



## Election Night in Lawrence

Las elecciones finales del 2007, llevadas a cabo el 6 de noviembre, trajeron cambios en el cuerpo del concilio de la Ciudad de Lawrence, con el reemplazo de cuatro incumbentes.

Los concejales veteranos por toda la ciudad, Nunzio DiMarca y Joseph W. Parolisi fueron reemplazados por los novatos Frank A. Morán y Roger A. Twomey. Ninguno de los dos había ocupado antes cargos electos.

Foto/Photo: Councilor at-Large Reelected Nilka Alvarez-Rodriguez, smiles after knowing that she was the top vote getter. Pictured with her (from left to right) her husband Richard Rodriguez, Annia Lambert, and Haidee Cuadrado.

## Resultados Completos de las Elecciones de Lawrence

Complete Election Results

PAGINA/PAGE 6

### DESDE MI ESQUINA:

Policías abusan de las tarjetas de gasolina Página 4 Por Dalia Díaz



Hundreds of families turned out for Halloween fun at the YMCA

PAGE  
14



Residentes de Lawrence reaccionan ante tragedia y se solidarizan con República Dominicana

Mario Vancamper empaquetando mercancía para enviar a los damnificados por la Tormenta Tropical Noel en la República Dominicana.

PÁGINA  
3

## EDITORIAL

PÁGINA  
3

## TITULARES

Comienza a funcionar Línea de Prevención de Violencia Juvenil

PÁGINA  
8

Massachusetts otorga dádivas a centros de salud, policía

PÁGINA  
8

Methuen honra a un hijo especial

PÁGINA  
11

## ENGLISH

PAGE  
14

From My Corner

Page 15 By Dalia Díaz

Methuen honors a special son  
Page 17

YMCA Honors Quality Service Award Recipients

Page 20

## CALENDARIO

PÁGINA  
18

## CLASIFICADOS

PÁGINA  
23



## Pathways to Family Success Partnership y su Día de Lectura en Familia

Con música, títeres, juegos, y cuentos fue celebrado el ya tradicional Family Fun Literacy Day el pasado sábado en la biblioteca pública de esta ciudad.

El evento que se ha estado realizando por varios años ofrece la oportunidad a padres y a niños de disfrutar de varias horas enfocadas desde diferentes ángulos a la lectura y al fascinante mundo que guardan los libros.

PÁGINA  
5



430 North Canal Street  
Lawrence MA 01840  
978 683-9505

## ¡ATENCIÓN PAREJAS!

¿Están buscando fortalecer su relación?

Si es así, vengan y descubran mas sobre lo que el programa Fortaleciendo Parejas les ofrece para ayudarlos a como:

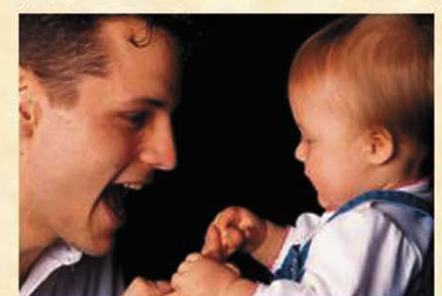
- Comunicarse mejor
- Expresar sus verdaderos sentimientos y ser comprendidos
- Resolver conflictos juntos
- Tomar decisiones juntos
- Revivir el romance y la intimidad en la relación
- Quedar de acuerdo en la crianza de los hijos

Todos los servicios son **COMPLETAMENTE GRATIS!**

Para saber los requisitos para participar en un grupo llama a Juan Lluberes o

Aida Castro al 978-683-9505 EXT 24 o 34.

*Los fondos de este proyecto son proveidos por el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos , Administración de Niños y Familias, numero de proyecto 90FE0087. .*



## Residentes de Lawrence reaccionan ante tragedia y se solidarizan con República Dominicana



El cónsul dominicano Domingo Cabral, mientras organiza parte de las donaciones hechas para los damnificados de la Tormenta Noel.

**POR BEATRIZ PÉREZ**

BPerez@RUMBONEWS.COM

**A** casi 15 días del devastador panorama que rodea a la República Dominicana a raíz del paso de la tormenta tropical Noel, los dominicanos no solo han estado pendientes de las informaciones que llegan desde la nación caribeña en torno a la triste situación que rodea a miles de ciudadanos de ese país que hoy sufren los embates de esta tormenta, sino que se han integrado en los esfuerzos que desde aquí se realizan para ayudar a sus hermanos.

Organizaciones, funcionarios dominicanos y la comunidad en general se han unido y en múltiples muestras de solidaridad, ya sea haciendo llegar sus aportaciones o integrándose al trabajo voluntario han aunado esfuerzos por socorrer a la República Dominicana y aliviar en parte con su apoyo la tristeza que agobia a los ciudadanos de ese país.

Los primeros pasos para crear un

comité de ayuda para los damnificados de la tormenta Noel, fueron dados por Casa Dominicana, entidad que ha estado trabajando junto con un significativo grupo de voluntarios en la recolección de alimentos, ropa, medicamentos y productos para la higiene personal. Para ello organizaron un evento en la Ciudad de Boston el pasado sábado junto a Univisión 27 y POWER 800, en el supermercado Hi Lo Foods de Jamaica Plain, donde pese al clima de ese día, la gente acudió de forma masiva para dejar su aporte.

Luego el domingo la actividad se trasladó a las instalaciones de Casa Dominicana, 160 Garden Street, de 10am-6pm. Hasta ahí llegaron personas de todas las nacionalidades, de diferentes status social, político y religioso, todos con un

CONTINÚA EN LA PÁGINA  
**22**



Veterans,  
Thank you for your service  
to keep our country free and  
strong.

Paid For By:

**Law Office of Robert  
O'Koniewski**  
181 Canal Street, Suite 310  
Lawrence, MA 01840  
**(978) 688-0029**

## EDITORIAL

### Hay esperanza para Lawrence

**S**egún se acercaba el final de las elecciones y después que pasaron las discusiones del presupuesto, vinieron los endosos. La poderosa Asociación de Oficiales Superiores de la Policía entregó una lista de cuatro candidatos, en su opinión los mejores por los que debíamos votar. Los lawrencianos escogieron a solo dos de ellos.

Ciudadanos por el Futuro de Lawrence, dirigidos por el activista Modesto Maldonado, produjo una lista de 13 nombres de candidatos para las distintas posiciones que en su opinión eran la mejor opción, dejando en blanco algunos distritos. Esta lista fue ampliamente difundida por la prensa escrita y radial en español, produciendo 7 ganadores.

El Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence), tuvo sus propios endosos. Dos de los cuatro candidatos endosados por él fueron elegidos. Entonces el Comité del Partido Demócrata de Lawrence vino con su endoso que cubriría a todos los candidatos demócratas listados en la boleta electoral, 23 de ellos. Once de esta lista fueron elegidos.

Siete de diez candidatos listados en la boleta electoral, pero que no fueron endosados por la Policía, el Partido Demócrata o el Representante Lantigua, fueron elegidos, dejándonos con una conclusión: Los lawrencianos no creen todo lo que se les dice, ni hacen todo lo que se les ordena, pero piensan y toman decisiones por sí mismos.

### There is hope for Lawrence

**A**s elections were coming to an end and right after the budget discussions were past, came the endorsements. The powerful Lawrence Police Superior Officers' Association sent out a list of 4 best candidates to vote for. Lawrencians chose only two of them.

Citizens for Lawrence's Future, lead by activist Modesto Maldonado produced a list of 13 candidates for the different positions that in his opinion were the best choice for office, leaving blank some districts. This list was widely advertised in the Spanish media and produced 7 winners.

State Representative William Lantigua (D-Lawrence), had his own endorsements. Two of the four he endorsed got elected.

Then the Lawrence Democratic City Committee came up with their Carte Blanche endorsement of every Democrat candidate listed in the ballot, 23 of them. Eleven out of this list were elected.

Seven out of ten of the candidates listed in the ballot, but not endorsed by the Police, the Lawrence Democratic City Committee or Lantigua, were elected, leaving us with one conclusion: Lawrencians don't believe everything they are told, or do everything they are ordered to do, but they can think and make decisions by themselves.

#### Cartas al Editor | Letters to the Editor

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Website: www.rumbonews.com Email: rumbo@rumbonews.com  
Tel: (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

#### DIRECTOR

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris  
albertosuris@rumbonews.com

#### GRAPHIC DESIGN

Richard A. Aybar  
richard@rumbonews.com

#### CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamin  
Corina Hopkins  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Beatriz Pérez  
Arturo Ramo García

DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA

# Desde Mi Esquina

BY DALIA DÍAZ  
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM



**BILINGUAL CONTENT**

Please see PAGE 15 to read this article in English

## Policías abusan de las tarjetas de gasolina

Quizás ahora el Departamento de Policía de Lawrence va a parar el uso de las tarjetas de gasolina que el Concejal Nunzio DiMarca ha venido denunciando.

Dos policías (un hombre y una mujer) se han buscado tremendo problema por usar las tarjetas de gasolina en sus autos privados. He oído decir que puede que sean despedidos por esta falla y estoy de acuerdo conque así sea.

Estamos hastiados de escuchar cuentos de policías que usan los carros de la ciudad para hacer compras en el mercado, llevar a sus hijos a la escuela y utilizarlos simplemente como si fuera el auto de la familia. También que los sacan fuera del estado y a la playa sin tan siquiera ser regañados.

El problema es que el Concejal DiMarca se ha estado quejando de estas fechorías por muchos años y están tomando acción ahora que ambos son latinos.

## Uniformes en LHS

Lawrence High School está teniendo una batalla haciendo que los estudiantes cumplan con la regla de los uniformes. Los estudiantes están usando jackets, blusas, zapatos de tennis blancos, sombreros, pantalones anchos y sudaderas a clase. El cumplimiento es inconsistente con la escuela de Business, Management and Finance siendo la peor.

¿Ha visto usted la regla sobre el uniforme de las Escuelas Públicas de Lawrence? No digo la guía, sino la regla que permite que un estudiante sea permitido no llevar uniforme. Es ilegal no tener un waiver que se le permita. No he escuchado ninguna discusión respecto a eso y estoy segura que ni los padres o estudiantes saben que tienen la opción de

salirse de ese compromiso.

El documento fue establecido en el 96-97. Muchos de nuestros niños han sido expulsados de sus clases y puestos en suspensión por no estar usando uniforme o parte de él. En una reunión con la Dra. Gaskins (varios años atrás) la pregunta de obligar a los estudiantes a cumplir con las reglas surgió y sus palabras exactas fueron: "Tenemos que actuar al pie de la ley." Un miembro del Comité Escolar respondió, "Entonces no debemos tenerlo." Según la ley en Massachusetts, los padres y estudiantes tienen el DERECHO de saber la verdad.

Lo curioso es que la moción para aceptar la regla del uniforme fue hecha por el miembro del Comité Escolar Greg Morris. Cuando lo hizo, Morris estaba usando una camiseta, shorts y sandalias. No se había afeitado y lucía que no tenía hogar. La moción pasó.

Yo tengo la regla y los formularios para salirse del uso del uniforme en caso de que alguien quiera permitir a su hijo o hija no llevar uniforme en la escuela.

## Recuento

Después de cada elección es de esperarse que cuando hay pocos votos de diferencia, el perdedor pedirá un recuento de votos. Es lo correcto ya que muchas elecciones han sido decididas por estos recuentos. Desgraciadamente, le cuestan unos \$3,000 cada uno a la ciudad y si hay que traer abogados, ¿quién sabe por dónde terminará!

Yo tengo un problema cuando los números no justifican un recuento y se convierten en un último suspiro para el

candidato. Ruth Rojas perdió por apenas 28 votos y Bárbara Beals-González por 31 votos. Si esas cifras fueran a través de toda la ciudad, quizás sería justificado pero cuando hablamos de un distrito tan pequeño, la posibilidad de 28 ó 31 errores es remota. Esos números no son oficiales y están sujetos a cambiar después que los votos con objeciones y las boletas ausentes sean contadas.

Ellas debieron ser perdedoras civilizadas y decir "gracias" a los votantes que le demostraron confianza y esperar a la próxima contienda en lugar de forzar a la ciudad a gastar más dinero sin necesidad.

## Notas sobre las elecciones

¿No cree que la cobertura de las elecciones en la WCEC fue muy buena? Pues, ¡gracias! Richard Aybar y yo cubrimos los resultados desde las 5:00 hasta las 9:00 PM en el espacio del programa Vacilón Navideño con el productor Dionis Alcántara quien nos permitió hacer la transmisión, lo cual apreciamos enormemente.

Tratamos de hacerlo en los dos idiomas, mientras que Alberto Surfís y Beatriz Pérez estaban en el ayuntamiento guiando a los candidatos hacia la oficina de Derechos Humanos donde podían hablar con nosotros en el estudio. Si resultó tan buen arreglo fue gracias al Rev. Víctor Jarvis por permitir que el equipo de Rumbo utilizara su oficina.

Fue una buena noche para el

CONTINÚA EN LA PÁGINA  
**22**

## Methuen y Central Catholic anuncian acuerdo sobre finca

La Ciudad de Methuen anunció que Central Catholic High School ha llegado a un acuerdo con la familia Martin para comprar su parcela de 32.8 acres en Howe Street con el fin de instalar un campo atlético para sus prácticas. La escuela comenzará a planear pronto el diseño de la parcela.

El Alcalde de Methuen William Manzi III declaró que esta compra ha sido para el bien de todos. "En lugar de expandir el desarrollo residencial de la ciudad, este proyecto preservará el espacio abierto y verde proveyendo oportunidades recreativas que pueden ser compartidas por todos los grupos comunitarios de Methuen", dijo Manzi. "Con una demanda tan grande por campos como este, este proyecto tiene el potencial de añadirse a un substancioso inventario de áreas atléticas sin costo alguno para los residentes de Methuen", Añadió Manzi. "Los vecinos y ciudadanos serán invitados a una sesión de información pública y sus opiniones serán bienvenidas."

## Cartas al Editor

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops Fireplaces • Vanities, Etc.

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

**CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA**

**East Coast Center**

Joseph A. Russo, MD  
F.A.C.S.  
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD  
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS  
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127  
Tel. (617) 464-0001

**¡Consulta GRATIS!**

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Butox

**Funeraria Farrah**

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

170  
**FARRAH**  
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

SE HABLA **ESPAÑOL**

AUTOMOVILES CASAS NEGOCIOS

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

# Pathways to Family Success Partnership y su Día de Lectura en Familia

**POR BEATRIZ PÉREZ**  
BPerez@RUMBONEWS.COM

Con música, títeres, juegos, y cuentos fue celebrado el ya tradicional Family Fun Literacy Day el pasado sábado en la biblioteca pública de esta ciudad.

El evento que se ha estado realizando por varios años ofrece la oportunidad a padres y a niños de disfrutar de varias horas enfocadas desde diferentes ángulos a la lectura y al fascinante mundo que guardan los libros.

De igual modo pueden tener contacto con diversas agencias de la comunidad que ofrecen interesantes servicios para la familia, por medio de un sinnúmero de información sobre los programas con los que cuentan.

Entre las agencias que estuvieron presentes en la actividad se destacan: Girl Scouts, el Programa WIC, The Professional Center for Child Development y Northern Essex Community College entre otras.

Con varias actividades que incluyeron narración de cuentos, teatro de títeres, un concierto a cargo de Hernán Sánchez y rifas, el evento que es patrocinado por el Pathways to Family Success Partnership, es una manera diferente de mostrar a grandes y chicos el valor y la importancia de la

lectura.

Esta organización tiene como misión establecer una coalición de servicios humanos, por medio de la implementación de un sistema perfecto de alfabetización integrada y de servicios de apoyo que ayuden a las familias a mejorar su calidad de vida.

Aunque en esta ocasión el Alcalde de la Ciudad de Lawrence Michael J. Sullivan no pudo leer a los niños como estaba programado, ya que según trascendió tuvo que viajar a Washington, los presentes disfrutaron de una divertida narración a cargo de Terry Farish, Outreach Coordinator, de la Biblioteca Pública, quien leyó la historia: "Papa Get the Moon For Me", de la autoría de Eric Carle.

Durante su estadía en la biblioteca los asistentes tuvieron la oportunidad de hacer un recorrido por sus instalaciones y quienes hasta ese momento no tenían una tarjeta de la biblioteca pudieron registrarse para obtener la misma.

El calendario del día incluyó la presentación de Edgar Loaiza, quien narró la historia del The Cat in The Hat, de la serie de Dr. Seuss.

En su presentación Loaiza estuvo



Parte de los niños que asistieron al evento, mientras disfrutaban de una de las actividades realizada en el Salón de Niños de la Biblioteca Pública.

asistido por Gloria Dziechowski quien con un singular atuendo imitó al famoso gato.

El evento está financiado por el Departamento de Educación de Massachusetts, el Greater Lawrence Community Action Council, Inc; The Stevens Foundation y Verizon, entre otras

entidades.

Cada niño presente en el evento recibió como regalo un libro y participó de la rifa que se realizó, pero ante todo, disfrutó de un día divertido y familiar, rodeado de las emociones, las ilusiones y del mundo mágico de los libros.

**SOLO QUEDAN**

6

**SEMANAS ANTES DE NAVIDAD**

BEFORE AFTER

**MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos**

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

**MESOTERAPIA**  
Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

**TRATAMIENTO PARA CELULITIS**  
**MESOCONTOURING**  
**PERDIDA DE PESO**  
**MEDICAMENTOS**

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

PRIMEROS 10 CLIENTES

50% OFF

EN TODOS NUESTROS PROGRAMAS

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES CON CARE CREDIT!

VALIDO CON ESTE CUPON  
NO ES VALIDO CON OTRA OFERTA  
EXPIRA 12/25/07

**63 Park Street Village, Andover MA**

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,  
of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com

**LAWRENCE FAMILY DOCTORS**

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna

Pediatria

Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

**VERÓNICA PEÑA-VARGAS**  
MS, RN, FNP  
NURSE PRACTITIONER

**DR. JOEL GORN**  
MEDICAL DIRECTOR

**BRUCE KATER**  
CS, FNP  
FAMILY PRACTITIONER

Llame hoy para una cita

Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

# ELECCIONES 2007 ELECTIONS

MARTES, 6 DE NOVIEMBRE, 2007 | TUESDAY, NOVEMBER 6, 2007



Annia Lambert congratulates Candidate Elect Frank Morán at his arrival at City Hall, with his wife Wanda.



Councilor Re-elect Grisel Silva with her daughter Edzaira Colón, known as "Chachy", on election night.

Matty Brien being interviewed by Channel 8 volunteer Michael Garrihy. Brien was a candidate for District E Councilor but lost to David Abdo.



More Pictures on Pages 12 & 13  
Más Fotos en las Páginas 12 & 13

POR ALBERTO SURÍS  
ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

Las elecciones finales del 2007, llevadas a cabo el 6 de noviembre, trajeron cambios en el cuerpo del concilio de la Ciudad de Lawrence, con el reemplazo de cuatro incumbentes.

Los concejales veteranos por toda la ciudad, Nunzio DiMarca y Joseph W. Parolisi fueron reemplazados por los novatos Frank A. Morán y Roger A. Twomey. Ninguno de los dos había ocupado antes cargos electos. Twomey presidió la Junta de Licencias hasta que, al vencerse su mandato, no le fue renovado.

David Abdo fue elegido para reemplazar a Gilbert K. Frechette, después

de que el veterano concejal por el Distrito E decidiera retirarse. Postulado contra Abdo se encontraba Matthew W. Brien.

Michael P. Fielding es el nuevo Concejal por el Distrito F después de que derrotara a la Concejal Incumbente Marie G. Gosselin.

Reelectos fueron Patrick J. Blanchette, por el Distrito A; Grisel Silva por el Distrito B; Jorge González por el Distrito C y Nicholas Kolofoles por el Distrito D.

Hasta el jueves, 8 de noviembre, solamente dos candidatas han expresado la intención de pedir un recuento de votos, la a Candidata Bárbara Beals-González

vs el incumbente del Distrito C Jorge A. González y la Candidata Ruth Rojas vs la incumbente del Distrito C, concejal Grisel Silva. La diferencia (no oficial) de votos entre los González es de 31 votos y la de Silva vs Rojas es de 28.

De acuerdo con Rafael Tejada, coordinador de elecciones de la ciudad, el costo del recuento es de unos \$3,000. "Eso si no hay necesidad de llamar a los abogados expertos en elecciones, a \$300 la hora," dijo Tejada y agregó, "A veces es mejor hacer ese gasto y ahorrarse una demanda millonaria contra la ciudad."

## Election Results in Lawrence

POR ALBERTO SURÍS  
ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

The 2007 final elections, held November 6, 2007, brought changes to the Lawrence City Council body, with four incumbents being replaced.

Veteran Councilors at-Large Nunzio DiMarca and Joseph W. Parolisi were replaced by newcomers Frank A. Moran and Roger A. Twomey. Neither one had been elected before. Twomey was Chair of the Licensing Board until his term expired and not renewed.

David Abdo was elected to replace Gilbert K. Frechette as District E Councilor, after the veteran councilor decided to retire. Running against Abdo was Matthew W. Brien.

Michael P. Fielding is the new District F Councilor after defeating incumbent Marie G. Gosselin.

Reelected was District A Councilor, Patrick J. Blanchette; District B, Grisel Silva; District C, Jorge A. Gonzalez; District D, Nicholas Kolofoles.

As of Thursday, November 8, two candidates have expressed their intention of asking for a recount, Candidate Barbara Beals-González vs District C Incumbent Jorge A. Gonzalez and Candidate Ruth Rojas vs District B Incumbent Grisel Silva. The unofficial difference between both Gonzalezes is 31 votes and Silva vs Rojas is 28.

According to Rafael Tejada, city election coordinator, the cost of a recount is about \$3,000. "That much if there is no need to call the election lawyers at \$300 an hour," said Tejada. "Sometimes it is better to go for the extra expense in order to avoid a millionaire demand to the city," said Tejada.

### LAWRENCE'S HOME TOWN CREDIT UNION

Serving the City of Lawrence Employees Since 1950



LAWRENCE FIREFIGHTERS  
FEDERAL CREDIT UNION



Savings  
Checking  
Certificates  
IRAs

Consumer Loans  
Home Equity Loans  
First Mortgages  
VISA

14 Amesbury Street, Lawrence MA 01840  
Contact us at 978-687-1919  
www.lffcu.org



## IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...

Rumbo Tells Everybody!


ADVERTISING SALES

978.794.5360


# LAWRENCE

LAWRENCE LAWRENCE LAWRENCE LAWRENCE LAWRENCE LAWRENCE LAWRENCE LAWRENCE LAWRENCE LAWRENCE


## DISTRICT A

	<b>Patrick Blanchette*</b>	April Lyskowsky
A1	152	138
A2	78	72
A3	174	137
A4	162	107
<b>TOTAL</b>	<b>566</b>	<b>454</b>
WRITE INS: 1		
LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE James Victorioso* Total Votes: 800 Write Ins: 17		
* Incumbent / Incumbente		


## DISTRICT B

	<b>Grisel Silva*</b>	Ruth Rojas
B1	189	154
B2	99	91
B3	82	83
B4	122	136
<b>TOTAL</b>	<b>492</b>	<b>464</b>
WRITE INS: 11		
LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE Martina Cruz* Total Votes: 682 Melyn Dominguez Total Votes: 197 Write Ins: 7		
* Incumbent / Incumbente		


## DISTRICT C

	<b>Jorge A. Gonzalez*</b>	Barbara Beals-Gonzalez
C1	105	158
C2	72	55
C3	138	102
C4	104	73
<b>TOTAL</b>	<b>419</b>	<b>388</b>
WRITE INS: 7		
LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE Priscilla Baez Total Votes: 415 Frank Bonet Total Votes: 393 Write Ins: 5		
* Incumbent / Incumbente		


## DISTRICT D

	<b>Nicholas Kolofoles*</b>	Franklin Fernandez
D1	203	94
D2	163	104
D3	64	87
D4	135	171
<b>TOTAL</b>	<b>565</b>	<b>456</b>
WRITE INS: 4		
LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE Omaira Mejia* Total Votes: 442 Samuel Reyes Total Votes: 499 Write Ins: 5		
* Incumbent / Incumbente		

## DISTRICT E

	<b>David C. Abdoo</b>	Mathew W. Brien
E1	325	146
E2	396	103
E3	115	66
E4	155	79
<b>TOTAL</b>	<b>991</b>	<b>394</b>
WRITE INS: 3		
LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE Peter R. Larocque* Total Votes: 734 James R. Blatchford Total Votes: 587 Write Ins: 4		
* Incumbent / Incumbente		

## DISTRICT F

	<b>Marie C. Gosselin*</b>	<b>Michael P. Fielding</b>
F1	219	206
F2	62	108
F3	62	84
F4	121	139
<b>TOTAL</b>	<b>464</b>	<b>537</b>
WRITE INS: 7		
LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE Gregory W. Morris* Total Votes: 424 Rev. James F. Stokes Total Votes: 560 Write Ins: 4		
* Incumbent / Incumbente		



Nilka Alvarez-Rodriguez



Frank Moran



Roger Twomey

LAWRENCE CITY COUNCIL AT LARGE	Nilka Alvarez-Rodriguez*	Nuzio DiMarca*	Joseph Parolisi*	Carlos Matos	Frank Moran	Roger Twomey
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>2,931</b>	<b>2,224</b>	<b>2,447</b>	<b>2,116</b>	<b>2,905</b>	<b>2,492</b>
<b>DISTRICT A [TOTALS]</b>	<b>474</b>	<b>394</b>	<b>412</b>	<b>336</b>	<b>396</b>	<b>355</b>
A1	141	123	116	87	97	109
A2	90	50	30	77	82	27
A3	132	129	150	84	109	125
A4	111	92	116	88	108	94
<b>DISTRICT B [TOTALS]</b>	<b>561</b>	<b>390</b>	<b>279</b>	<b>436</b>	<b>556</b>	<b>241</b>
B1	197	142	152	128	174	133
B2	140	69	41	108	117	24
B3	95	78	42	80	92	34
B4	129	101	44	120	173	50
<b>DISTRICT C [TOTALS]</b>	<b>519</b>	<b>330</b>	<b>179</b>	<b>368</b>	<b>473</b>	<b>193</b>
C1	110	113	97	80	130	118
C2	100	50	26	72	71	14
C3	183	83	29	110	164	24
C4	126	84	27	106	108	37
<b>DISTRICT D [TOTALS]</b>	<b>566</b>	<b>369</b>	<b>288</b>	<b>400</b>	<b>548</b>	<b>305</b>
D1	137	120	96	99	109	115
D2	114	87	104	81	121	113
D3	110	53	39	80	102	29
D4	205	109	49	140	216	48
<b>DISTRICT E [TOTALS]</b>	<b>442</b>	<b>402</b>	<b>800</b>	<b>290</b>	<b>512</b>	<b>915</b>
E1	149	123	284	85	179	307
E2	126	142	314	81	149	366
E3	62	59	95	48	81	110
E4	105	78	107	76	103	132
<b>DISTRICT F [TOTALS]</b>	<b>369</b>	<b>339</b>	<b>489</b>	<b>286</b>	<b>420</b>	<b>483</b>
F1	104	132	263	79	154	277
F2	75	73	64	64	80	62
F3	72	38	35	73	78	41
F4	118	96	127	70	108	103
WRITE INS: A:5, B:10, C:6, D:6, E:4, F:9						
GREATER LAWRENCE TECH SCHOOL COMMITTEE Richard Hamilton Total Votes: 3,306 Leo Lamontagne Total Votes: 3,261 Pamela Neilon Total Votes: 3,406 Ellen Gilbert Total Votes: 2,705 Write Ins: 72						
* Incumbent / Incumbente						



### More Election Coverage

Listen to CrossOver This Friday | 1pm - 2pm  
on 1110am WCCM  
Give us a Call! (978) 687-8005

**rumbonews.com**



# Massachusetts otorga dádivas a centros de salud, policía

El Representante Estatal William Lantigua anunció que dos agencias de servicio de salud y la Policía de Lawrence han recibido dádivas del estado.

Lawrence General Hospital recibió \$750,000 y Greater Lawrence Family Health Center recibió \$250,000 de la fundación Essential Community Provider Trust Fund, la cual es administrada por la Oficina Ejecutiva de Salubridad y Servicios Humanos. La Policía de Lawrence recibió \$240,000 de la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública para emplear y entrenar a nuevos oficiales.

“Estos fondos dan vida a nuestras agencias de servicio público que están en estado de crisis,” dijo Lantigua. “Estoy sumamente agradecido al Gobernador Patrick por estos generosos reconocimientos.

La fundación Essential Community

Provider Trust Fund fue establecida para ayudar a mejorar la habilidad de los proveedores de servir a las poblaciones necesitadas con más efectividad y eficiencia a través de cuidado dentro de sus comunidades, apoyo clínico, cuidado primario, coordinación del buen cuidado y servicios de farmacia. A nivel estatal, 83 solicitudes fueron enviadas pidiendo un total de \$110 millones. Lawrence General Hospital y Greater Lawrence Family Health Center estaban entre 69 hospitales y centro de salud comunitarios que recibieron \$37.5 millones.

Funcionarios de la administración de Patrick dicen que el estado comenzará a distribuir el dinero a los proveedores de salud en noviembre, mientras que la dádiva de seguridad pública será otorgada a la Policía de Lawrence a principios del próximo año.

# Comienza a funcionar Línea de Prevención de Violencia Juvenil

POR BEATRIZ PÉREZ  
BPerez@RUMBONEWS.COM

Después de semanas de entrenamiento y de una fuerte tarea de organización finalmente los padres y jóvenes de esta ciudad cuentan con un nuevo recurso que les permitirá encontrar salidas factibles ante cualquier indicio de violencia, este recurso es la Línea de Emergencia para la Prevención de Violencia auspiciada por el grupo Tesoro: Youth and Parents Network.

La línea que inicialmente estará funcionando de 9am-6pm de lunes a sábado, estará siendo atendida por un grupo de personas que darán de su tiempo de forma voluntaria y de manera anónima. Estos voluntarios concluyeron el pasado sábado con el adiestramiento que le fue ofrecido a fin de poder ayudar a quienes necesiten algún tipo de consejería o que desean conocer la forma de cómo hacer uso de los diferentes programas que brindan agencias que trabajan con las familias y/o los jóvenes. Es decir que la línea será una vía para poder contactar programas, organizaciones y/o agencias enfocadas a iniciativas de salud, educación, psicología y servicios

legales.

El entrenamiento fue ofrecido por el psicólogo Carlos Gutiérrez, quien trató temas relacionados con la relación que existe en el uso de drogas y la violencia, la incidencia de las drogas en la juventud, la depresión, el suicidio y aspectos relacionados con la salud mental.

El profesional en el área de psicología se refirió además a los cambios de comportamiento que puede presentar una persona que esté siendo víctima de las drogas y por algún tipo de condición psicósomática.

Tesoro: Youth and Parents Network tiene la clara misión de brindar apoyo y consejería a padres y a jóvenes que estén siendo blanco de violencia.

Asimismo busca trabajar directamente con los padres, por medio de la implementación de mecanismos que permitan romper con la falta de comunicación entre padres e hijos, lo cual ha sido señalado como un factor determinante en la rebeldía de los jóvenes.

Es importante destacar que el principal objetivo del grupo es lograr que haya un cambio de actitud de los padres, frente a sus hijos, es decir que entiendan la importancia de alimentar la auto-estima de sus hijos y comenzar a cambiar el lenguaje que utilizan al momento de dirigirse a ellos, es decir abolir las frases negativas y dar paso a las expresiones positivas.

De igual el propósito principal es trabajar con padres, adolescentes y pre-adolescentes en la prevención de la violencia entre los jóvenes.

Al término de los entrenamientos los voluntarios recibieron un certificado de participación, los que les acredita a ofrecer sus servicios de voluntario en la Línea de Apoyo. La coordinación de los cursos estuvo a cargo de Delmys Rosales, miembro de Tesoro, cuya directiva es presidida por Niurka Aybar.

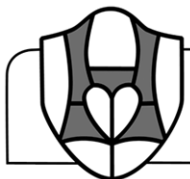
El número de teléfono de la Línea de Emergencia para la Prevención de Violencia es 978-682-6004.

Llama Hoy! (978) 794-5360



### ¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece debajo. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.



**Diaz - Healy**  
Funeral Home

CUENTA CON UN VECINO...  
**CUENTA CON NOSOTROS**



MANNY DIAZ



DANIEL HEALY

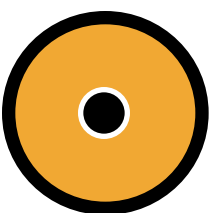


THOMAS MURPHY

107 South Broadway, South Lawrence, MA 01843  
AL FRENTE DE LA IGLESIA SAN PATRICIO  
Tel 978 685-5732



Visita Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)



## Punto de Encuentro

1:00pm a 2:00pm | Lunes a Viernes  
Por WCEC Impacto 1490AM

“Un encuentro con nuestra identidad”

ENTREVISTAS  
TEMAS DE INTERES  
INTERACCIÓN CON EL PÚBLICO  
Y MUCHO MÁS



Estelar conducción de Santo Acevedo

**Teléfonos en Cabina:**  
(978) 689-2900 & (978) 681-1110

**Publicidad:** (978) 809-9310

## Micrófono Abierto

### “Lo Diferente del Dial”

Noticias, Entrevistas, Entrenamiento y Variedades

WCEC 1490 AM  
Lunes a Viernes  
11:00am - 12:00m  
Cabina: (978) 689.2900  
[www.1490wcecam.com](http://www.1490wcecam.com)

**Primero en Audiencia**

**PUBLICIDAD**  
**(978) 975.7286**



Carmen Chalas  
“La Embajadora”



# NOTAS DE SU Bibliotecaria

Por Maureen Nimmo  
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

## BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 21 to read this article  
in English

Saludos Amigos Lectores. ¡Tremenda victoria para los Medias Rojas este pasado domingo! Habiendo pasado tanto tiempo de mi vida en Nueva Inglaterra no me siento "normal" al saber que contamos con equipos competitivos, sin embargo me lo estoy disfrutando. Como es de esperarse la mayoría de los empleados de aquí nos presentamos a trabajar medio dormidos durante los juegos, ya que nos quedábamos despiertos hasta el final del juego—un precio pequeño el cual pagamos con gusto. Recuerdo cuando en el 2003 perdimos la serie contra los Yankees, no tan solo llegamos medio dormidos pero también deprimidos. Esto significa que no importa si ganamos o perdemos ya que una pérdida no nos da más descanso que cuando ganamos.

Como les he estado mencionando en artículos pasados, la biblioteca fue la anfitriona del Festival de Robert Frost por primera vez. El evento se llevó a cabo el sábado, 27 de octubre y fue todo un éxito. El poeta X. J. Kennedy comenzó las actividades por la mañana con un programa para los niños en el Departamento de Niños. Los niños estaban fascinados con el poeta y le hicieron muchas preguntas. El Sr. Kennedy fue divertido y muy encantador. El también deleito a los adultos con un discurso durante las actividades de la tarde. También contamos con lecturas por César Sánchez Beras y Rhina Espaillat. Todos los que asistieron se quedaron y participaron en las conversaciones sobre poesías y para la entrega de premios para aquellos que participaron de la competencia de poesías. Felicitaciones a Mark Schorr por haber hecho tan magnífico trabajo en la planificación de

este evento. Felicitaciones también al Coro Femenino de la escuela superior de Lawrence y al equipo de danza, también de la escuela superior.

Tendremos el tercer y último concierto de nuestra Serie Musical de Otoño este domingo, 18 de noviembre a las 2:00 p.m. Contaremos con los artistas Jan Muller-Szeraws en el violonchelo y Robert Merfeld en el piano. Muller-Szeraws ha tocado en tres continentes y es regularmente el artista invitado del Boston Música Viva y de Mistral, el grupo viajero del Andover Chamber Music Series. Merfeld es artista de los marcas Centaur y Sine Qua Non y es el miembro fundador de Apple Hill Chamber Players con quien ha participado en giras nacionales e internacionales por mas de veinte años. Se que este espectáculo gratuito será otro de mucho éxito. Lleguen temprano por que sé que este se llenará rápido, igual que los otros conciertos que tuvimos en esta serie.

El viernes 16 será otro gran día para la biblioteca ya que estaremos celebrando nuestra Competencia Anual de Geografía Jowdy. Estoy segura de que si su niño va a participar usted estará presente, pero si no quisiera extenderle la invitación para que asista a este evento el cual es uno educacional y divertido y se que se sentirán orgullosos de todos los niños que participaran en este. Los entrenadores de cada escuela se esmeran para que los niños estén bien preparados haciendo de esta competencia una llena de energía y excitación.

Solo nos falta que ganen los Patriotas este domingo... Okay, puedo ser neutral en asuntos de política pero no en la de los deportes. ¡Nos vemos en la biblioteca!

## Nuevas Cifras Reportan una Caída del 5.2% en la Adquisición de Viviendas entre la Comunidad Hispana, del 2005 al 2006

**El Reporte Anual sobre Préstamos Para Grupos Minoritarios Revela que la Adquisición de Viviendas Entre los Hispanos Todavía le Lleva la Delantera a los Otros Grupos Minoritarios; Cuatro de cada Diez Préstamos en el 2006 fueron del Mercado de Financiamiento Secundario, o "Subprime"**

Los niveles de adquisición de viviendas entre la comunidad hispana, disminuyeron un cinco por ciento en el 2006, siendo que el promedio de los niveles de adquisición de vivienda entre los grupos minoritarios en general, disminuyeron un siete por ciento. Esta información fue publicada en la Tercera Conferencia Anual de la Industria del Financiamiento, Mercados Emergentes, y Diversidad, en las afueras de Washington, D.C.

El Reporte Anual del 2007, sobre Financiamiento para Grupos Minoritarios, el cual se llevó a cabo y se publicó por las compañías Compliance Technologies y Genworth Financial, informó que el nivel de adquisición de viviendas entre los hispanos y otros grupos étnicos incluyendo grupos asiáticos y blancos, disminuyó en el año 2006. Sin embargo, en la comunidad afro-americana dichas cifras aumentaron por más de medio por ciento (0.6 por ciento). La caída más marcada en cuanto a la compra de vivienda del 2005 al 2006, se experimentó por la comunidad asiática, cuyas cifras adquisitivas disminuyeron un 21 por ciento.

A pesar de la baja general en la compra de viviendas en el 2006, los préstamos otorgados a hispanos, siguen encabezando la lista de grupos minoritarios, con un total de 692,014 transacciones, en contraste con 448,082 transacciones entre los afro-americanos y 241,318 transacciones entre la comunidad asiática. Del 2005 al 2006, el mayor crecimiento de niveles de adquisición de vivienda entre la comunidad

hispana se registró en Carolina del Norte (21.6 por ciento), seguido por Carolina del Sur, Utah, Dakota del Norte, y Louisiana.

"Desafortunadamente, el crecimiento sostenido que habíamos presenciado entre los compradores hispanos, se frenó en el 2006," afirmó Maurice Jourdain-Earl, Director de Compliance Technologies. "El nivel de préstamos secundarios, o "subprime", entre los grupos minoritarios es preocupante, por lo cual lo vamos a examinar detenidamente en nuestra Conferencia sobre Financiamiento y Diversidad de Población, que se llevará a cabo esta semana."

Cuatro de cada diez préstamos otorgados a hispanos en el 2006, fueron financiamientos secundarios, o "subprime" —lo cual, según el reporte del día de hoy, representa más del doble del número de préstamos secundarios entre prestatarios blancos (41 por ciento comparado con el 18 por ciento). Los estados con los índices de préstamos secundarios más altos entre la comunidad hispana, fueron Rhode Island (52 por ciento), Massachusetts (49 por ciento), Florida (48 por ciento), Arizona (48 por ciento) y California (47 por ciento). Tomando en cuenta otros grupos minoritarios, los afro-americanos también participaron fuertemente en programas de financiamiento secundario (48 por ciento sus préstamos en el 2006), seguido por un diecisiete por ciento entre la comunidad asiática. En contraste, solamente el 18 por ciento de los compradores blancos recibieron financiamientos "subprime", en el año 2006.

En el reporte que se acaba de publicar en el Decreto Sobre Hipotecas para la Vivienda 2006 (Mortgage Disclosure Ac -HMDA), se analiza el porcentaje de cambio de la adquisición de viviendas entre los grupos minoritarios entre los años 2005 y 2006 a nivel nacional, así como el porcentaje de las nuevas hipotecas bajo la categoría de financiamientos secundarios, o "subprime." Dicho análisis estudia todas las hipotecas de las minorías, pero se enfoca

RUMBO@RUMBONEWS.COM

## CLEANING SUPPLIES & EQUIPMENT

### Conlon Products, Inc.

**Monday - Friday  
8:00 am - 4:30 pm**

Bring in this ad to get  
\$10.00 off purchase  
of \$50.00

**Lunes-Viernes  
8:00 am - 4:30 pm**

Traiga este anuncio  
para obtener \$10.00 de  
descuento en la compra  
de \$50.00

**\$10 OFF**

FLOOR FINISH & STRIPPER, CARPET CLEANERS, SPOT REMOVERS, DISINFECTANTS, ALL PURPOSE CLEANERS, TOILET PAPER, PAPER TOWELS, FACIAL TISSUE, DEODORANTS, MATS, FLOOR MACHINES, PADS, PLATES, BOWLS, CUPS, CUTLERY.

70 Shepard St, Lawrence, MA 01843  
Tel: **978-682-8482**  
**WWW.CONLONPRODUCTS.NET**

LIMPIADORES DE PISO, REMOVEDORES DE PINTURA DEL PISO, LIMPIADORES DE ALFOMBRAS, REMOVEDORES DE MANCHAS, DESINFECTANTES, LIMPIADORES PARA USO GENERAL, PAPEL SANITARIO, TOALLAS DE PAPEL, PAPEL DE TISU, DESODORANTES, ALFOMBRAS, MAQUINAS PARA PISOS, PAÑOS, PLATOS, POZUELOS, TAZAS, CUBIERTOS.

EXPIRATION DATE: 11/31/07



CONTINÚA EN LA PÁGINA  
**21**

## Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

## Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2006, o después de marzo 15, 2007, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 794-5754.

## CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el periodo de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110. Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

## Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.	Cross St.	High St. (Excepto E.	Osgood St.
Allen St. (General St. a Angle)	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Haverhill St. a Ferry St.)	Oxford St.
Allston St.	Cyr Drive	Hillside Ave.	Packard St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)	Dana St.	Howard St.	Parker St.
Amesbury St.	Danforth St.	Hudson Ave.	Patton St.
Amherst St.	Dartmouth St.	Hurst St.	Pembroke Dr.
Andover St.	Davis St.	Inman St.	Perry Ave.
Appleton St.	Debbie Lane	Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)	Philips St.
Atkinson St.	Dorchester St.	Jamaica St.	Pilgrim Rd.
Auburn St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Jefferson St.	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)
Bailey St.	Dunstable St.	Kenneth St.	Portland St.
Ballard Rd.	Durham St.	Kent St.	Powers St.
Barker St.	Durso Ave.	Kingston St.	Proctor Rd.
Barnard Rd.	East Boxtord St.	Laurel St.	Prospect St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	East Boxtord Terrace	Lawrence St.	Providence St.
Beacon St.	East Haverhill St.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Railroad St.
Beaconsfield St.	East Kingston St.	Lea St.	Richmond St.
Belknap St.	East Pleasant St.	Leeds Ter.	Rita Lane
Bellevue St.	East St.	Lenox Circle	Robert Lane
Bennet St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Lenox St.	Rockwood Lane
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Ellis St.	Lincoln Ct.	Rowe St.
Beresford St.	Elm St.	Lisa Lane	Russell St.
Berkeley St.	Emerald Ave.	Lorenzo Rd.	Salem St.
Bigelow St.	Erving Ave.	Loring St.	Sanborn St.
Blanchard St.	Essex St. (Union St. a Milton St.)	Louisburgh St.	Sargent St.
Bodwell St.	Everett St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)	School St.
Bowdoin St.	Exeter Pl.	Lynn St.	Shattuck St.
Boxford St.	Exeter St.	Manchester St.	Shawsheen Rd.
Bradford St.	Exeter Terrace	Maple St.	Shepard St.
Broadway	Fairmont St.	Margin St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Brookfield St.	Fallon St.	Marie Lane	So. Bowdoin St.
Bruce St.	Falmouth St.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)	So. Broadway
Burke St.	Farley St.	Marique Dr.	So. Union St.
Burlington St.	Farnham St.	Mark Lane	Sparkle Drive
Butler St.	Ferry St.	Market St.	Springfield St.
Byron Ave.	Forest St.	Marlboro St.	Standish Rd.
Cabot Rd.	Foster St.	Marston St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Cambridge St.	Foxcroft St.	Martha Lane	Storrow St.
Canal St.	Franklin St.	Mason St.	Summer St.
Canterbury St.	Frost Dr.	May St.	Summit Ave.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Furber St.	Medford St.	Sylvester St.
Carver St.	Garden St.	Melrose St.	Swan St.
Castle St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Melvin St.	Taft St.
Cedar St.	Gilbert St.	Merrimack St.	Temple St.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Glenn St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	Tewksbury St.
Chestnut St.	Glenwood Drive	Mill St.	Thomas Rd.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Gorham St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Tremont St.
Cleveland St.	Grafton St.	Monroe St.	Tyler St.
Clifton St.	Grainger St.	Morton St.	Union St. (Canal St. a Elm St.)
Clinton Ct.	Grant Rd.	Mt. Auburn St.	Valley St.
Colonial Dr.	Green St.	Mt. Vernon Cir.	Warren St.
Colonial Rd.	Greenfield St.	Mt. Vernon St.	Water St.
Colonial Terrace	Greenwood St.	Mt. Vernon Terrace	Weare St.
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Groton St.	Newbury St.	West Hawley St.
Common St.	Grove St.	Newton St.	West Kenneth St.
Concord St.	Hamlet St.	No. Parish Rd.	West St.
Congress St.	Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	Westchester Drive
Coolidge St.	Hancock St.	Oakland Rd.	Westwood Terrace
Copley St.	Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)	Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)	White St.
County St.	Hawley St.	Orchard St.	Whitman St.
Crescent St.			Winston Dr.
Crestwood Cir.			Winter St.
Crosby St.			Winthrop Ave.
			Woodland St.
			Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

## ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

**Escuela Breen:**  
Solamente en el estacionamiento

**Parque Carl Lindquist:**  
Solamente en la Calle Emmett

**Parque Charles Storrow:**  
Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

**Escuela James F. Leonard School:**  
Patio de juegos, lado sur

**Escuela Arlington:**  
Calle Arlington

**Escuela Leahy:**  
Patio solamente

**Escuela Saunders:**  
Patio, el lado de la Calle Bowdoin

**Escuela Rollins:**  
La Calle Platt solamente

**Escuela Parthum:**  
El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

## JOB POSTING

### HELP WANTED? Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

### Volunteer with Homeless Children!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Lawrence, Haverhill, Lowell, Tewksbury and North Chelmsford.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. There will be training in Lawrence in October.

For more information about the program, visit our website: [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) or call or write Sheila Carman at 978-557-2182-scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

# Methuen honra a un hijo especial

Por ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

La mayoría de los monumentos honrando a héroes de las distintas guerras son construidos para honrar el heroísmo de soldados caídos en acción. Este no es el caso del monumento a Eli Takesian. Por suerte, Takesian, a los 75 años de edad, está rebosante de salud.

Takesian, oriundo de Methuen, Capellán de la Marina sirviendo con los Marines, estuvo en Vietnam, asignado al 1er Batallón, 5to de los Marines, durante la batalla de la ciudad de Hue, en 1968, considerada una de las batallas más fieras de la guerra de Vietnam. El rezó con y por los soldados heridos, dándoles consuelo y esperanza.

De acuerdo con Eli Takesian, según le contó a Paul Zarbock de la Biblioteca William Madison Randall de la Universidad de North Carolina Wilmington, el cual lo entrevistó el 13 de diciembre, 2002, su hermana, Helen Haugopian, que vive en Methuen, Massachusetts, recibió una extraña llamada telefónica de un tal Brian McCabe, el cual también es veterano de Methuen, y que fue herido la batalla de la Ciudad de Hue.

McCabe le dijo a Helen que el propósito de su llamada era "encontrar donde estaba enterrado su hermano... porque los veteranos de la Compañía Delta, Primer Batallón, 5to de Marines quería rendirle honores en su

tumba. Ella contestó, "mi hermano no está muerto, está viviendo en Reston, Virginia, un suburbio de Washington, DC".

"¿Porque está usted interesado ahora en su tumba, después de 34 años?", preguntó mi hermana.

"Asombrado, McCabe explicó que él también había servido en la Compañía Delta. Él no estuvo en la batalla de la ciudad, pero fue asignado a Delta poco después. Estos tíos no hacen otra cosa que hablar del Capellán Eli y uno de ellos dice que vio cuando su hermano fue derribado

Eli Takesian, center, poses with Leon Brown, a member of Delta Company 7/5, a Connecticut resident who came to be with Chaplain Takesian and Joe Cole, of the Marine Corps League Essex County Detachment.



con un tiro a la cabeza".

"Recientemente leí un artículo acerca de la Batalla de Hué... y el nombre de su hermano fue mencionado, diciendo de que era de Methuen. Yo me excité mucho y me puse en contacto con Cajún Bob Thoms, líder de nuestro batallón, y le dije que el Capellán Eli Takesian era de mi pueblo. Cajún dijo asombrado: "averigua donde está enterrado... y haremos algo especial en su memoria. Por eso es que la estoy llamando ahora".

El miércoles 24 de octubre, 2007, en la

intersección de las Calles Merrimack con Pleasant Valley, autoridades de la ciudad el frente de los cuales se encontraba el alcalde William M. Manzy III, con Eli Takesian parado junto a él, develó un monumento de piedra en su honor. Takesian dijo que se sentía honrado no solo por el monumento sino porque se encontraba situado en la esquina opuesta a la de otro héroe de Methuen, Anthony J. Yemma, un soldado de la segunda guerra mundial, fallecido el 12 de noviembre, 1944. "cuando yo estaba creciendo, él era mi héroe", dijo Takesian.

## When you need a ride...


### MVRTA makes shopping easier!


Bus Route 01 features the area's best shopping centers

**F**ed up with never finding a parking spot? Too tired to drive home after a long day of shopping? Climb aboard an MVRTA bus and let someone else do the driving! Travel along bus Route 01 and experience the best shopping in the Merrimack Valley:

- **New!** Target, Pleasant Valley St., Methuen
- Wal-Mart Supercenter, Methuen
- **The Loop**, Methuen

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 The Boston Commuter Bus makes three inbound trips to the city every morning and three outbound trips back to the Valley every evening.

 Climb aboard and let the shopping begin! Choose from more than 20 daily routes that feature a variety of local shopping centers throughout the Valley.

# MVRTA

MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

 **Point**  **Click**  **Ride**

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

Bodas  
Bautizos  
Cumpleaños  
Despedidas de Solteras  
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



# Jackson's

RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)



Nick Kolofoles celebrates his victory with his supporters.



Brian De Peña congratulates David Abdo.




School Committee Candidate Elect Sammy Reyes talking to Channel 8 viewers.



Priscilla Baez surrounded by a group of supporters.

**Thank You**  
**Muchas Gracias por su Apoyo**



Thank you to the citizens of Lawrence. I am so grateful to all of you who took the time to vote on Election Day. THANK YOU ALL SO MUCH for your support and your shared love of this great city.

**Frank Moran**

Gracias a los ciudadanos de Lawrence. Estoy enormemente agradecido de todos los que salieron a votar el día de las elecciones. MUCHAS GRACIAS por su apoyo y el amor que le tienen a esta gran ciudad.

**Frank Moran**


PAID FOR BY FRANK MORAN

MICHAEL  
**FIELDING**



**THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!**  
**¡GRACIAS POR SU APOYO!**

POLITICAL AD PAID FOR BY FIELDING ASSOCIATES  
 179 WARE STREET, LAWRENCE MA 01843



**THANK YOU GRACIAS**

**ROGER TWOMEY**

Paid for by Roger Twomey



**MUCHAS GRACIAS**

**Thank you for your support!**

**April Lyskowsky**



Councilor at-Large Elect Roger Twomey is congratulated by April Lyskowsky, who ran and lost, for District A Councilor, against incumbent Patrick Blanchette.



Roger Twomey, surrounded by his wife Marilyn during a press conference with Channel 8 volunteer Michael Garrihy.



Large group of supporters of Councilor Re-elect Patrick Blanchette, enjoying their candidate's triumph.



Bill Collins, just helping with the production.

# THANK YOU

## GRACIAS

To the People of Lawrence,  
Thank you for your vote and for the victory you gave me on Election Day. Without your confidence and prayers no progress can be made. I am humbled and grateful.  
God Bless You All, Nilka

Al Pueblo de Lawrence,  
Gracias por su voto y por la Victoria que me dieron en las Elecciones . Sin su confianza y oraciones no podemos tener progreso.  
Humildemente les doy las gracias  
¡Qué Dios los bendiga! Nilka



Paid for by Nilka Alvarez-Rodriguez



To the Voters of District E:

Thank you for electing me as your city councilor and placing your faith in my leadership.

I was overwhelmed and humbled by the outpouring of support from so many wonderful people throughout South Lawrence West. I promise that I will serve you with the highest level of professionalism, enthusiasm and integrity.

In the coming weeks and months, I look forward to speaking with you and hearing your concerns and questions about the issues facing our district, as well as the City of Lawrence as a whole.

Please do not hesitate to contact me at (978) 989-0864, or via email at [dave\\_abdo@yahoo.com](mailto:dave_abdo@yahoo.com) or by visiting my website at [www.daveabdo.com](http://www.daveabdo.com)

Thank you again for your support!

Sincerely,

**Dave**

Paid for by Dave Abdo



**Libros Parlantes**

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)



**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

# HUNDREDS OF FAMILIES TURNED OUT FOR HALLOWEEN FUN AT THE METHUEN, ANDOVER/NORTH ANDOVER, AND LAWRENCE YMCAS

Light rain on Saturday, October 27, didn't stop spooky, silly Halloween fun at the Merrimack Valley YMCA's three branches. Halloween meant a safe and imaginative experience, for little goblins and their families alike in Methuen, Andover and Lawrence.

Again this year, the Merrimack Valley YMCA has hosted a variety of organized activities, this year including: costume parades, indoor trick-or-treating, games, face-painting, pumpkin painting, moon bounce jumping, arts & crafts projects to make and take home, fun houses, haunted trails, and carnival games, refreshments, and all in a safe, supervised environment. This year, the Methuen YMCA added a hay ride around the building.



Best Halloween buddies Brittney Ramos and Serena Ayala of Lawrence strike a pose as they show off their girls from the 50s costumes.



Volunteers Lisa and Jennie Abdallah of Lawrence keep the games going in the Lawrence YMCA's gymnasium. Lisa is a YMCA Board Member and Jennie attends Central Catholic High School.



YMCA Teen Achiever Delysmarye DeJesus, age 17, made her Middle Eastern dancer costume.



Volunteers Tammy Cancel and Kasey Windt, both of Lawrence, stir up some treats at the cotton candy machine.



David and Mandy Bickel, with one-year-old Caden, pose as the 80s band Dee-Lite. Baby Bickel was a DJ for Halloween.



Teen Leader Katie LaBatte helps Zazh Levin, age 6, of North Andover at one of the carnival games at the Andover/ North Andover YMCA.



Sonisha Peralta, age 8 of Andover, shows off her spider face painting. The Andover/North Andover YMCA's Family Halloween Party attracted more than 125 families.

YMCA Preschool Director Grace Cruz of Salem, NH, helps Julia Coakley, age 7, and Hanna Talmo, age 9, as they bounce in the moon bounce. Both girls live in Methuen.



Longtime volunteer Wally Shirton of Methuen mans the refreshment table at the Lawrence YMCA's Halloween Party.

FROM MY CORNER FROM MY CORNER FROM MY CORNER

# From My Corner

BY DALIA DÍAZ  
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM



## MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 4 para leer este artículo en Español

## Police officers misuse gas cards

Maybe now the Lawrence Police Department is going to clamp down on the unauthorized use of gas cards that Councilor Nunzio DiMarca has been so adamant about.

Two police officers (one male and one female) have been called to task for using their gas cards in their private cars. I have heard that they may be fired for this transgression and I agree if that should happen.

We are tired of hearing stories of officers using city cars to do food shopping, taking their children to school and simply put using them as the family automobile. There is also the issue of taking them out of state and the beach without even a reprimand.

The problem is that Councilor DiMarca has been complaining of wrong doings for years and they are planning to take action now that they are both Latinos.

## LHS uniforms

Lawrence High School is having a huge battle making students comply with the uniform policy. Students are wearing jackets, undershirts, white sneakers, hats, baggy pants, and sweat-shirts to class. The enforcement is inconsistent with the Business Management and Finance high school being the worst.

Have you seen the LPS uniform policy? Not the guidelines, but the policy that allows students to opt out. It is illegal not to have an opt-out waiver. I have not heard any discussion about this aspect of it and I'm sure neither the parents nor the students know that they do have the option for a waiver.

The document was established in 96-97. Many of our children have been taken out of class and placed in In-House suspension for not wearing it or parts of it. At a meeting with Dr. Gaskins (years ago) the question came up about making students comply and her exact words were: "We have to follow the letter of the law". A school committee person replied, "Then we may as well not have it." According to Massachusetts law, parents and students have a RIGHT to know the truth.

Funny the very motion to accept the policy was made by School Committeeman Greg Morris. At the time, Morris was wearing a tee shirt, shorts and sandals when he made the motion. He was also unshaven and looked like a homeless person. The motion passed.

I have the policy and the forms to opt-out if anyone wishes to allow his or her child not wear uniform in school.

## Recounts

After each election it is to be expected that when a race is too close, the loser will ask to do a recount of votes. It is the right thing to do because many elections have been known to be decided by recounts. Unfortunately, they cost the city about \$3,000 for each one and if attorneys must get involved, who knows where it will end!

I have a problem when the numbers don't justify a recount and become just the last hurrah for the candidate. Ruth Rojas lost by a mere 28 votes and Barbara Beals-Gonzalez by 31 votes. If those numbers were throughout the city, perhaps a recount would be justified but when we are talking about a small district, the possibility of 28 or 31 mistakes is remote. Those numbers are unofficial and subject to change after contested votes and absentee ballots are counted.

They should have been civilized losers and say "thank-you" to the voters who gave them their confidence and wait for the next time instead of forcing the city to spend more money needlessly.

## Recapping on the Elections

Wasn't that a great Election Night coverage on WCEC? Well, thank you! Richard Aybar and I covered the results from 5:00 to 9:00 PM in a time slot used by Dionis Alcántara, producer of Vacilón Navideño who allowed us to do the transmission, which was greatly appreciated.

We tried to do it in both languages, while Alberto Surfís and Beatriz Pérez were at City Hall guiding the candidates to the Human Rights office where they were able to talk to us in studio. It turned out to be a nice set up thanks to Rev. Victor Jarvis for permitting the Rumbo Team the use of his office.

It was a night full of surprises beginning with Councilor at-Large Nilka Alvarez-Rodríguez topping the ticket again and for David Abdo, first time candidate who was elected to the Council in District E.

It was a big night for State Representative William Lantigua who was supporting four candidates and two of them made it. He was behind the campaigns of Frank Moran (Council at-Large), Michael Fielding (Council for District F), Matthew Brien (Council for District E) and Frank Bonet (School Committee for District C). Moran and Fielding were elected.

Election night was more than just a victory for some; it was the culmination of a long run like Rev. James Stokes who tried three times for the council and was finally elected to the School Committee for District F. I was particularly happy to see that because Gregory Morris has been a disappointment, an embarrassment and a sell-out in that post.

I was also not sad to see Omaira Mejía lose her School Committee seat to Sammy Reyes. I don't know Sammy and being Israel Reyes' brother is a detriment but he could not be worse than Omaira selling out to the superintendent, getting jobs for relatives and registering people illegally to vote from her home address. Good riddance!

I had two very pleasant surprises while doing the election coverage. I had the chance to talk to Priscilla Báez and she spoke with a sincerity in her voice and such convincing manner (in spite of being Mark Rivera's sister) that I think she wants to do a good job in the School Committee.

I felt forced to congratulate Peter Larocque (School Committee, District E) when he came to the telephone. I have been very critical of him for months and did not want him to win. In recent email messages from him after my request for a biography, he showed me how polite and accommodating he truly is. That night, on the telephone, he thanked me for my critiques because they will help him become a better School Committeeman. I am repeating it because he said it on the air, it was not a private conversation and that impressed me. It takes a very understanding, honest man to admit to something like that so graciously and I thank him. I hope that the communication we just started continues.

In general, I am satisfied with the

## Sal's Pizza Scores Big with New Hire

Sal Lupoli President/CEO of Sal's Pizza, Salvatore's, Mary's Pasta and Sandwiches and Riverwalk Properties is proud to announce the hiring of John MacDonald as vice president of corporate strategies and communications. MacDonald the former vice of communications for the Merrimack Valley Federal Credit Union of North Andover, regarded as one of the top business development, public relations and marketing professionals in the credit union industry. MacDonald has over 15 years of marketing, public relations, business development and retail branding experience. "Adding John to my dynamic team of professionals will help elevate our corporate brands locally and to a national level." said Lupoli.

MacDonald is a veteran of Operation Desert Storm and has a B.S. in organizational management from Daniel Webster College. Originally from Chelmsford, MA and MacDonald now resides in Lowell, MA with his wife Dawn and two children.

The Sal's Pizza Companies have corporate-owned properties in New Hampshire and Massachusetts. The business with over 30 locations has become a large retail franchise and wholesale operation serving all of New England with additional locations in California, Florida and coming soon in Virginia. Today Sal's Pizza and Salvatore's Restaurants make over 40,000 pizzas a week!

results. The Council has new blood and it is made up of good people. The School Committee is better than in recent years. Mr. James Vittorioso and Martina Cruz will not be the only dissenting votes. I just hope that whenever they vote for something the superintendent wants, they do it in the belief that it will be for the betterment of the students and the city.

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra Hepatitis A y B

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**Greater Lawrence Family Health Center**  
CSS Community Based Programs  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

# Hospice House Campaign Kicked Off in Style

You couldn't have asked for a more perfect evening to kick off the Campaign for a Merrimack Valley Hospice House. The grounds of Steve Janavicus and Barry Dole's home in Boxford were spectacular, offering a wonderful setting for guests to learn about the important new project Merrimack Valley Hospice has in the works.

This project is a dream come true for Merrimack Valley Hospice. After more than two years of searching, they have secured a 39 acre parcel of land off of North Avenue in Haverhill where they plan to construct their 14 bed Hospice House to care for terminally ill patients and their families. The home-like setting will be nestled in the woods and offer all of the comforts of home; private rooms for patients, accommodations for family members, a family kitchen, an area designed for children and a beautiful garden. This Hospice House will be the first one built in the Merrimack Valley and will be the only Hospice House in Massachusetts with rooms specifically designed for children.

Guests at the kick-off event included personal friends of Janavicus and Dole, supporters of Merrimack Valley Hospice, community leaders and Home Health Foundation Board Members. Janavicus, the owner of Flowers by Steve, and Dole's home features immaculate grounds with every conceivable flora imaginable and a show stopping pool area. They treated guests to lavish hors d'oeuvres and a venue second to none.

"We were very happy to offer our home as the site for Merrimack Valley Hospice's kick-off event," said Janavicus. "The work this agency does means so much to people in this community, and we are very supportive of the Hospice House project."

Throughout the evening, guests got a first hand look at the architect's rendering of the Hospice House and the floor plans for the project. They also had an opportunity to discuss the initiative with Committee Co-Chairs Al Torrisi and David W. Nesbitt directly.

"I couldn't think of a better project to get behind," said David W. Nesbitt, Co-chair of the Campaign for a Merrimack Valley



Carole O'Connor, John Veasey, Zoe Veasey, Daniel Hayes, Board Member, and John O'Connor learn more about the Hospice

Hospice House Committee. "Merrimack Valley Hospice cared for my wife, Jane, in her last days. They offered my family and me an incredible amount of comfort and guidance through a most difficult time. This Hospice House is an outstanding project and one this entire community will benefit from."

Joan Stygles Hull, RN, MBA, President/CEO of Home Health Foundation, could not have been happier with the event.

"We have been working towards this goal for a long time now," said Hull. "It's taken years of gathering information from patients and families, searching for the right location, working with local officials and communicating our ideas about the Hospice House architects to develop the project to get to this point. Friends like Steve and Barry have been supporting us along the way, and we are looking to the community as a whole to help us make this dream a reality."

And this is no small dream. The agency hopes to raise \$8.5 million for the project. They have already received an anonymous donation of \$1 million which was used to purchase the land and get the initiative off the ground.

During the presentation that evening, Nesbitt shared his own personal story with the group. The agency premiered its

campaign video, which features family members and staff of Hospice expressing the real need for a Hospice House in the Merrimack Valley.

"We are just getting started," said Nesbitt. "We are going to be hosting many events throughout the Merrimack Valley. Community members will have an opportunity to see what a positive impact this Hospice House will have on the lives of their friends, neighbors and loved ones. We are relying on their support to make this endeavor happen."

Those interested in contributing to the Campaign for a Merrimack Valley Hospice House can contact Janine Papesch, Manager of Development at 978-552-4162. The campaign video can also be viewed online at [www.merrimackvalleyhospice.org](http://www.merrimackvalleyhospice.org).

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency dedicated to providing the highest quality end of life care to terminally ill patients and their families. The Home Health Foundation is comprised of Merrimack Valley Hospice, Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 80 communities throughout Northeastern Massachusetts, the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. For more information visit [www.merrimackvalleyhospice.org](http://www.merrimackvalleyhospice.org).

## Methuen and Central Catholic Announce Tree Farm Agreement

Playing Fields to Be Constructed On the 33 Acre Site

The City of Methuen is pleased to announce that Central Catholic High School has reached an agreement with the Martin family to purchase their 32.8 acre parcel on Howe Street for the purpose of installing athletic practice and playing fields. The school will begin the master planning of the parcel and design process shortly.

Methuen Mayor William M. Manzi III called the purchase a win for both the city and the school. "In lieu of expanded residential development in the city, this project will preserve open/green space and provide for recreational opportunities that can be shared by the various community sports groups throughout Methuen," Manzi said. "With fields in great demand, this project has the potential for creating a substantial addition to athletic field inventory at no expense to Methuen taxpayers," Manzi said. "Neighbors and citizens will be invited to the public information session and their input will be welcomed."

## Tucker Invites Local Businesses to Learn about State's Procurement Process

State Senator Sue Tucker announced today the availability of free training for businesses interested in learning more about the state's public procurement process. This new training, "Pathways to Procurement," will be held on Wednesday, December 5th from 9:00 a.m. to 12:30 p.m. at the Peabody Library - West Branch, 603 Lowell Street, Peabody, MA. Topics include an overview of the procurement process, understanding contract forms, the Affirmative Marketing Program for minority and women-owned business enterprises, Comm-PASS, the Commonwealth's e-procurement system, and marketing strategies.

The training, presented by the Operational Services Division, the Commonwealth's central procurement office, can accommodate up to one hundred attendees and there is room available for companies to register. Companies can register online for the event by sending an email with the company names, attendee name, email address and telephone number to [osdoutreach@osd.state.ma.us](mailto:osdoutreach@osd.state.ma.us).

Anyone with questions about this training can contact Joe Rich in Senator Tucker's office at 617-722-1612.

# Mayor Manzi Announces Public Awareness Night

Mayor William M. Manzi in conjunction with the Department of Emergency Management is please to announce the first "Emergency Management Public Awareness Night." The event is scheduled for Wednesday, November 14, 2007, at the Tenney School auditorium. The evening will run from 6:30 - 8:30 pm, and light refreshments will be served.

Officials from the police, fire, health, school and emergency management departments, as well as a representative from the Holy Family Hospital, will discuss their respective department's preparations for emergencies and disasters. Each

department will provide details for residents and business owners regarding what the department's role would be in an emergency or disaster scenario, and will allow time for a question and answer period.

Informational booths will be available with brochures and giveaways for attendees who wish to take home more information about how to prepare for an emergency. In addition, citizens will be able to register for volunteer opportunities that are available citywide relative to emergency preparedness and involvement during a disaster.

"This is a great opportunity for the public to stay informed and participate in Methuen's Emergency Management

efforts," Manzi said. "Since the major flooding in the spring of 2006, I have met monthly with Emergency Management professionals. Now it is time to share our latest information with our citizens."

The Department of Emergency Management is prepared to activate an Emergency Operations Center during any major disaster to allow coordination of all support agencies to provide continuity of services to the public. It is responsible for advertisement, notification and assembly of services that are in the best interest of the citizens of the City of Methuen and to prepare and distribute information and procedures governing the same.



# Methuen honors a special son

By ALBERTO SURIS  
ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

Most monuments honoring war heroes are built to remember fallen soldiers for their heroism. This is not the case with Eli Takesian's monument. Fortunately, Takesian, 75, is well and pretty well alive.

Takesian, a Methuen native and Navy chaplain with the Marines, was in Vietnam, assigned to the 1st Battalion, 5th Marines during the battle of Hue City in 1968, considered one of the fiercest Vietnam War battles. He prayed with and for the wounded soldiers, giving them support and hope.

According to Eli Takesian, as he told Paul Zarbock, of the William Madison Randall Library of The University of North Carolina Wilmington, who interviewed him on December 13, 2002, his sister, Helen Haugopian who lives in Methuen, Massachusetts received a strange call from a Brian McCabe, who's also a veteran from Methuen who was wounded in Hue City.

McCabe told Helen that the purpose of his call was "to find out where your brother Eli is buried ... because veterans of Delta Company, 1st Battalion, 5th Marines want to render honors at his gravesite." She replied, "My brother's not dead. He's living in Reston, Virginia, a suburb of Washington, DC." "Why are you seeking his grave now, after 34 years?" asked my



Everybody bows their head as Comander Robert Keane, left, director of training at the Navy Chaplains School in Newport, RI, prays for the fallen heroes, during the unveiling of the monument honoring Eli Takesian. Among the presents, first and second from right, State Representative Linda Dean Campbell and Methuen Mayor William M. Manzi III. Eli Takesian is seventh from right.

sister. "Shocked, McCabe explained that he had served with Delta Company. He was not in the Citadel battle itself, but was assigned to Delta shortly thereafter.

The guys kept talking about Chaplain Eli. One of them thought he saw your brother shot through the head," "Well ... recently I read an article about the Battle of Hue ... and your brother's name was mentioned, stating he was from Methuen.

I got excited and contacted our old platoon leader, Cajun Bob Thoms, and told him that Chaplain Eli Takesian was from my hometown. Cajun said, 'Wow! Find out where he's buried ... and we'll do something special in his memory.' That's why I'm calling now." On Wednesday, October 24th, 2007, at the intersection of Merrimack Street and Pleasant Valley, city authorities lead by Methuen Mayor William

M. Manzi III, with Eli Takesian standing by him, unveiled a stone monument in his honor. Takesian said that he felt honored not only for the monument but because it lies across another Methuen hero's monument, WWII veteran Anthony J. Yemma. "When I was growing up, he was my hero," said Takesian.

**Come and have a good time out with the family. The BEST breakfast, lunch and dinner since 1940**

**At prices you can afford!!**

**Jackson's Restaurant LTD**  
478 Lowell Street  
Methuen, MA 01844  
Tel: 978-688-5021  
www.jacksonsrestaurantltd.com

**Why do I need liability insurance if I am a good driver?**  
**Now that my house or car is paid off, can I cancel my insurance?**  
**How do I determine how much insurance I need on my home?**

JOIN NANCY GREENWOOD  
EVERY OTHER MONDAY  
11AM - 12PM

**am 1110 WCCM**  
"your conversation station"  
GET THE ANSWERS YOU NEED !!

**Greenwood Insurance**

11 HAVERHILL STREET  
METHUEN, MA 01844  
PHONE: 978-683-7676 FAX 978-794-5409  
TOLL FREE 1800-498-7675

# CALENDARIO

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

## AYUDA!

Son más de 65,000 familias que fueron afectadas en la República Dominicana por la Tormenta Tropical Noel. Casa Dominicana está recibiendo contribuciones para ayudar a los damnificados. Para colaborar, por favor, llame a Casa Dominicana al (978) 327-5262 ó visítenos en el 160 de la calle Garden en Lawrence. **Este sábado, 10 de noviembre estaremos en el parqueo de Market Basket, localizado en el 700 de la calle Essex en Lawrence, aceptando contribuciones de 10am a 5pm.** Vea más abajo la lista de los artículos de inmediata necesidad. Voluntarios son bienvenido. Gracias.

### SU CONTRIBUCIÓN ECONÓMICA ES IMPORTANTE

Puede hacer esta por un cheque a nombre de Casa Dominicana, Inc. y llevarlo al 160 de la calle Garden en Lawrence. Usted puede también hacer su contribución por Internet visitando nuestra página [www.casadominicana.us](http://www.casadominicana.us). También puede el visítar el **Bank of America** y hacer un depósito en la cuenta **004601130786** dedicada a los damnificados de la Tormenta Tropical Noel en la República Dominicana.

**Por favor preste atención a las necesidades que tenemos. Gracias de antemano por su colaboración.**

#### Necesitamos:

- Comida para Niños: Cereales, Compotas, Etc.
- Arroz
- Habichuelas
- Aceite
- Espaguetis
- Agua de Tomar
- Productos Enlatados
- Pasta de Dientes
- Cepillos Dentales
- Productos para la Higiene Femenina
- Ollas para Hervir
- Sábanas
- Almohadas
- Sillas de Ruedas
- Muletas

**Medicamentos no recetados:** (Tylenol, Pepto Bismol, Alka-Seltzer, Etc) Favor verificar fecha de vencimiento antes de su donación.

**Para los Niños:** Necesitamos ropa de niños y bebés, Pampers, Zapatos, Juguetes, Etc. Favor traernos ropa en buenas condiciones.

Para más información, puede visitarnos durante el Radio Maratón o llamarnos a Casa Dominicana al (978) 327-5262. También puede visitarnos el 160 de la calle Garden en Lawrence de 10:00am a 6:00pm. Después de estas horas, puede llamarnos y verificar que estamos disponibles. Gracias por su cooperación.

### Jowdy Geography Game Challenges Lawrence Students

The Lawrence Public Library's annual Jowdy Geography Challenge, open to students in Greater Lawrence schools, is scheduled for November 16 beginning at 3:30. It is free and open to the public. The Jowdy Challenge is a festival of contests, entertainment, and food. The event is made possible by Terry Jowdy and in memory of her husband Ed Jowdy. The Jowdys suggested a contest to promote geography education, and the idea has become a tradition at the Lawrence Public Library, now in its 17th year. The categories students have studied this year are: Animals and their Habitats, The Environment (focusing on global warming), Find the Country, and Maps. The World Book Encyclopedia and the National Geographic web site at [www.nationalgeographic.com](http://www.nationalgeographic.com) are the sources for questions.

The public is welcomed to come and match their knowledge against the student contestants in the final match which begins at 6:00 p. m. For further information, call Terry Farish at 978-682-1727.

## Lawrence Public Library Concert to Feature Cello and Piano

The Lawrence Public Library Fall Music Series will continue on Sunday, November 18 at 2 p.m. with a concert featuring world class musicians Jan Muller-Szeraws, 'cello, and Robert Merfeld, piano.

Free and open to the public, the program will feature music by Johannes Brahms and French composers Gabriel Faure and Francis Poulenc.

Presented by the Friends of the Lawrence Public Library and supported by the Catherine McCarthy Memorial Trust, the concert will be held in the library's Sargent Auditorium, which is located at 51 Lawrence St.

Terri Kelley, artistic director of the series, first discovered Muller-Szeraws when she attended a concert of his at Phillips Academy where he teaches. Moved by his talent, she knew she had to book him for this series which she has been managing for the past two years. "He's a remarkable musician," says Kelley. "And the program has something for everyone. The music ranges from the Faure which is purely beautiful, to the Poulenc

which is exciting and modern to the Brahms which is richly textured and warm."

Cellist Jan Müller-Szeraws' musical journey has taken him over three continents as a soloist, chamber musician and teacher. Since his early debut with the Orquesta Sinfónica de Concepción he has performed frequently as a soloist with orchestras in Chile, Germany and the United States. He has been a guest artist at many festivals including the Cape & Islands Festival and the Rockport Festival, and has collaborated with ensembles such as the Muir and St. Petersburg String Quartets. Müller-Szeraws performs regularly with contemporary music ensemble Boston Musica Viva. He is a member of Mistral, the resident and touring ensemble of the Andover Chamber Music Series and founding member of QX String Quartet.

He currently teaches at Phillips Academy in Andover, MA. Robert Merfeld began his piano studies at an early age in New York City with Leonid Hambro, best known as a child prodigy and musical sidekick of Victor Borge. Mr. Merfeld was a founding member of the Apple Hill Chamber Players, with whom he toured nationally and internationally for over twenty years. He has participated in both solo and collaborative recitals, and performed as a concert soloist with orchestras and as a guest artist with chamber ensembles. He has recorded on the Centaur and Sine Qua Non record labels. Merfeld is a teaching associate in collaborative piano at Boston University School of Music, and is also on the piano and chamber music faculties of Harvard University and Longy School of Music.

Kelley encourages people of all ages and levels of musical sophistication to attend. "We want to enlighten and entertain," she says. "The music will be complemented by amusing anecdotes and informative commentary about the performers and pieces being played."

For more information or to sign up to receive concert mailings, contact the library, 978 794-5786 or [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org)

DO YOU HAVE SOMETHING TO **SELL?**

The secret is out... **Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

C

rossOver

FRIDAYS 1PM - 2PM | 1110 AM WCCM

Hosted by:  
**Richard Aybar & Dalia Díaz**

## HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

**THIS WEEK!**  
You are reading our Lawrence/Methuen Edition

Rumbo

Rumbo

**NEXT WEEK!**  
Our next publication will be printed on November 15<sup>th</sup>

---

**Lawrence/Methuen Edition**

**PUBLICATION DATES:** 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**DISTRIBUTION:**  
Massachusetts: Lawrence and Methuen

**Regional Edition**

**PUBLICATION DATES:** 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

**DISTRIBUTION:**  
Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell  
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Website: [rumbonews.com](http://rumbonews.com)

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

If your business has a **WEBSITE** and you want to promote it, do it with **rumbonews.com!**

For more information call

978.794.5360

### Aviso de Casa Dominicana

Casa Dominicana en Lawrence tiene a bien informar a la comunidad que la Cuarta Cena de Mozos Famosos que se realizaría este sábado, 10 de noviembre, ha sido suspendida hasta nuevo aviso, debido a las actividades que estamos realizando para ayudar a los damnificados de la Tormenta Tropical Noel en República Dominicana.

Al mismo tiempo invitamos al gran operativo maratónico que realizaremos este sábado, 10 de noviembre de 10 a.m. a 5 p.m. en el estacionamiento del Supermercado Market Basket de la calle Essex en Lawrence, con la finalidad de recolectar donativos como alimentos, medicinas, sillas de ruedas, muletas, dinero, etc.

Esperamos contar con la colaboración de todos para hacer de esta misión una realidad con el auxilio a los más necesitados en la República Dominicana, en estos momentos aciagos.

Para más información puede comunicarse con Casa Dominicana llamando al (978) 327-5262.

### Family Stories at Lawrence Library

Story Times for Families are held at 10:30 am on Thursdays at the Lawrence Public Library. Stories are presented by the Friends of the Library for pre-schoolers of all ages. School-aged children are welcome to come during school holidays. Families and family day cares are also welcome. Call the library at 978-682-1727 for more information.

### Saturday Night Live at the Methuen YMCA

Calling all you 5th and 6th Graders! Don't spend your Saturday evenings looking for something to do! Come down to the YMCA and participate in various, weekly-themed activities! Show off your dance skills in a Dance Dance Revolution tournament or rock out during our Guitar Hero night! You can also spend your time in the Teen Center, Game Room, Internet Café, gym, grab a snack from our Snack Shack, or head out on an adventure with our Youth & Teen Director. For more information, contact Stacha Bomba at (978) 683-5266! See you on Saturday!

LOCATION:  
Methuen YMCA, 129 Haverhill Street,  
Methuen

GRADES:  
5th and 6th Graders

DATE:  
Saturday Nights (Beginning November 17,  
2007 through April 26, 2008)

TIME: 6-9PM

FEE:  
\$45 for Saturday Night Live! membership for  
the academic year or \$3.00 per Saturday visit

### Registration begins for METHUEN YMCA'S 4th SEASON OF Youth Basketball League (YBL)

Youth Basketball Registration (YBL) has begun at the Methuen Branch of Merrimack Valley YMCA, 129 Haverhill Street.

Open to boys and girls ages 5 – 10.

Players have team practice one night a week and games are played on Saturdays.

Three divisions 5-6 years old; 7-8 years old; 9-10 years old

Everyone plays and everyone wins! YMCA Basketball is unique - we stress development of the child, rather than competition. Special events are scheduled throughout the season including: Family trip to the Boston Celtics, photo day, bake sale, and end-of-season banquet.

Register at the Member Services Desk.

Fees: YMCA Family members, \$55; YMCA general members, \$65, and non-members, \$100. Financial assistance is available to those who are eligible.

Contact: Stacha Bomba at (978) 683-5266.

Volunteer coaches and assistant coaches needed.

### Register now! Everybody plays, everybody wins!

Register now for the Lawrence YMCA's 33rd season of Youth Basketball League (YBL). Season begins December 1. This program is for boys and girls ages 5-15 years old. YMCA basketball is a unique program where we stress the development of the child rather than competition. The main goals of the program are: skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun. We do not keep score, standings or focus on winning and losing. The focus is on learning skills, participation and fun.

PLAYERS DIVIDED INTO 5 DIVISIONS:

5-6 year olds  
7-8 year olds  
9-10 year olds  
11-12 year olds  
13-15 year olds (players in this division cannot be on a high school team)

Players participate in team practices one night a week and games are played on Saturday mornings.

Special Events are scheduled throughout the season including: photo day, bake sale, family trip to the Boston Celtics, and season ending banquets.

Financial assistance available to those who qualify. For more information, contact Doug Currier at 978-686-6191.

The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.

### Christmas at the Buttonwoods

A Festival of Trees at the Haverhill Historical Society-Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill, MA. Open Saturday, November 24-Sunday, December 9, 2007: Monday-Tuesday 10am-5pm, Wednesday-Saturday 10am-8pm, Sunday 12-5pm.

SPECIAL EVENTS:  
Senior Day Friday, Nov 30. Family Day, Saturday, December 1 (Ornament workshop 11-4, Fife and Drum presentation 1-2, Hearth Cooking 2-4). Admission \$5 adults, \$4 Seniors, \$3 ages 7-17, 6 and under are Free. Call 978-374-4626 or check website www.haverhillhistory.org for more information.

Celebrate the season at the Buttonwoods Museum-Haverhill Historical Society. Join us for our annual Christmas at the Buttonwoods: A Festival of Trees. Each year over 100 trees, wreaths and centerpieces are donated by businesses and individuals to be part of the show. All pieces are raffled off at the end of the event. Raffle tickets are available at the door. Don't miss this festive event!

Open Saturday, November 24-Sunday, December 9. Hours: Monday-Tuesday 10am-5pm, Wednesday-Saturday 10am-8pm, Sunday 12-5pm. Special Events: Senior Day Friday, November 30.

### \*\* NEW RADIO PROGRAM \*\* NEIGHBORS IN ACTION

LISTEN TO THE MERRIMACK VALLEY'S NEWEST RADIO PROGRAM SPONSORED BY THE LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION

EVERY MONDAY!  
4PM - 5PM  
1110AM WCCM

FIND OUT WHAT'S HAPPENING IN YOUR NEIGHBORHOOD

GLCAC, Inc. is the fiscal sponsor for the LMCC

### \*\* PROGRAMA DE RADIO \*\* VECINOS EN ACCIÓN

ESCUCHE EL NUEVO PROGRAMA DE RADIO PATROCINADO POR EL LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION

TODOS LOS LUNES  
4PM - 5PM  
1110AM WCCM

ENTERESE DE LO QUE ESTA PASANDO EN SU VECINDARIO

GLCAC, Inc. is the fiscal sponsor for the LMCC

### Smoking Cessation Program at Caritas Holy Family Hospital

If you or someone you know are ready to quit smoking, we can help. Caritas Holy Family Hospital is offering an 8-week smoking cessation program beginning Monday, October 29 through Monday, December 17. Classes will be held each week from 7:00 to 9:00 pm. Participants are asked to pay \$25 at the first session. At the end of the program, all individuals who complete the class have the option to donate the \$25 to the hospital or be reimbursed.

Devote just a few hours one night a week and make a lifetime change for the better. For additional information and to pre-register, please call 978-687-0156, ext. 2301. But don't wait, space is limited.

Family Day, Saturday, December 1 (Ornament workshop 11-4, Fife and Drum presentation 1-2, Hearth Cooking Demonstration 2-4). Admission \$5 adults, \$4 Seniors, \$3 ages 7-17, 6 and under are Free. Call 978-374-4626 or check website www.haverhillhistory.org for more information.

### Remembering Rober Goulet

From Tuesday Nov. 13<sup>th</sup> to Friday Nov. 30<sup>th</sup> 2007 a memorial book of remembrance to celebrate the life of our native son Rober Goulet (1933-2007) will be at the Lawrence Heritage State Park Visitor center, One Jackson St., Lawrence.

All those who remember this great singer are invited to come and sign the book. A respectful twilight and candle light ceremony will be held Friday Nov. 23<sup>rd</sup> at 4:00 pm at the State park, all are invited. After the events the book will travel to culture groups, events, and local group meetings to request their participation of signing. For further information contact Jonas Stundza at (978) 685-4478. See you there...



**Lawrence Memorial Stadium**  
**3:00 PM**

**For More Information Please Call Francisco Ureña at (978) 620-3282**

## YMCA Honors Quality Service Award Recipients



The Merrimack Valley YMCA honored 5 employees with Quality Service Awards. Pictured from left to right: Mercedes Vasquez of Lawrence, membership services associate at the Lawrence YMCA; Anita Pastor of Lawrence, development associate in the YMCA's Administrative Office; Amy Quinlan of North Andover, Sports Program Director at the Andover/North Andover YMCA; Matthew Holter of Methuen, Assistant Facility Director at the Andover/North Andover YMCA; Jacob Munyon of Lowell, Teen Director and Site coordinator at the Andover/North Andover YMCA (not present in photo); and presenting the awards was Gary Morelli, Merrimack Valley YMCA Vice President.

The Merrimack Valley YMCA honored five employees who have exhibited an exemplary level of member service and who personally and professionally demonstrate the YMCA character development traits of caring, honesty, respect and responsibility.

YMCA full and part-time employees are encouraged to nominate co-workers for this new award. These awards are presented in the spring and fall. "We look to employees who foster

relationships with YMCA members by providing quality member services that is professional, helpful, prompt and courteous. The people selected for this honor are role models in the area of character development. They have often created or initiated new member programs and services that assist with member satisfaction," said Gary P. Morelli, Merrimack Valley YMCA Vice President.

## MVFCU's Online Banking drawing winner



Each quarter, Merrimack Valley Federal Credit Union offers innovative marketing campaigns aimed at increasing online banking and bill pay adoption rates. As a participant in our recent Life's Memories promotion, we are happy to announce that Karen A. Olmstead of Sandown, NH, was the first place prize winner receiving a \$100 gift card from Best Buy. She appears in this picture taken at the Plaistow, New Hampshire branch with Kellie Gallant (left), Member Service Supervisor and Wendy Moreau (right), Branch Operations Manager.

## MVFCU's Business Expo winner



During the Merrimack Valley Chamber of Commerce Expo last month, the held a drawing and the winner was Dolores Farrell of Andover. She is posing for a picture with Debbee Herron, Member Service Specialist of the Lawrence Branch receiving her prize of a \$100 gas card.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branches located in Massachusetts are Lawrence, Methuen, North Andover and Haverhill and also in Plaistow, NH.

Visit our Website  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Build your business a Website.

### Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie  
Email: [susan@susanstmarie.com](mailto:susan@susanstmarie.com)  
Tel: (888) 892-8901



[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

### All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

### Letters to the Editor

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)  
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## NOTES FROM YOUR Librarian

Maureen Nimmo  
Lawrence Public Library Director

### MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 9 para leer este artículo en Español

**H**ello Rumbo readers. Great Red Sox victory on Sunday! Having spent so much of my life in New England it just doesn't feel normal to actually have competitive teams but I sure am enjoying it. Of course, I and the bulk of the staff here came to work half asleep on the mornings after we won the conference and World Series games, but that is a small price to pay. I do remember when we lost the conference to the Yankees in 2003 everyone came in not only half asleep but borderline suicidal from disappointment so it's not like a loss gives us any more rest than a win.

As I have been mentioning in my latest articles, the library was host to the Robert Frost Festival for the first time this year. The event took place on Saturday the 27th of October and it was truly magical. Poet X.J. Kennedy started things with a presentation for children in our children's room. The kids were fascinated and had all kinds of questions for our guest. Mr. Kennedy was fun, funny and wonderfully engaging. He gave the keynote address for the adult session in the afternoon as well and we also had readings by Cesar Sanchez Beras and by Rhina Espaillat. Everyone stayed for open conversation on poetry and the awarding of prizes to this year's entrants in the poetry competition. Congratulations to Mark Schorr for pulling things together so well. Also Congrats to the Lawrence High School Girls' Chorus and the dance troupe, also

from the High School.

Sunday, November 18, at 2:00 we will be having the third and final concert in our Fall Music Series. The artists will be Jan Muller-Szeraws on cello and Robert Merfeld on piano. Muller-Szeraws has played on three continents and is a regular performer with Boston Musica Viva and with Mistral the touring ensemble of the Andover Chamber Music Series. Merfeld records on Centaur and Sine Qua Non labels and is a founding member of the Apple Hill Chamber Players with whom he toured nationally and internationally for over twenty years. This promises to be another great free show. I am personally a great lover of cello music. Be sure to get to our auditorium early because this one will fill up fast as have the others.

Friday, the 16th will also be a big day for the library. We will have our annual Jowdy Geography Challenge that afternoon and evening. I am sure if you have a child in the competition you will be there but I can't encourage you enough to attend even if you do not. It is both fun and educational and I can promise that you will be proud of the students who take part. The school coaches work closely with the kids and it is always a spirited and exciting competition.

Now if we can just get a Pats' victory on Sunday.... Okay, I can be neutral in political issues but I can't pull it off with sports. See you at the library.

CONTINÚA DE LA PÁGINA

9

## Nuevas Cifras Reportan una Caída del 5.2% en la Adquisición de Viviendas entre la Comunidad Hispana, del 2005 al 2006

principalmente en las actividades de compra entre los grupos hispanos, afro-americanos, y asiáticos. También incluye información sobre las actividades de compra entre la población blanca del 2005 al 2006, como punto de referencia.

"Este nuevo reporte indica que, por muchas razones, una gran parte de las minorías que obtuvieron préstamos el año pasado, lo hicieron a través de financiamientos secundarios, o "subprime", comentó Kevin Schneider, presidente de Genworth Financial's U.S., una compañía especializada en seguros para la propiedad. "En nuestra próxima conferencia vamos a analizar diferentes maneras de incrementar los niveles de compra de vivienda entre la comunidad hispana, dándole énfasis a soluciones que sean seguras. Las compañías especializadas en proveer seguros para la propiedad tienen un papel importante en todo esto, ya que tratan de evitar que aquellos compradores que dispongan de cuotas iniciales o enganches bajos caigan en programas riesgosos de financiamiento, reduciendo así otros riesgos a futuro."

Genworth Financial es una compañía líder en la industria de las aseguradoras de propiedades, la cual ha experimentado un 40 por ciento de crecimiento en la demanda de sus pólizas de seguro en lo que va del 2007.

Los temas que se tratarán en la conferencia de este año, incluyen el valorar los daños causados por la constante disminución de hipotecas en el mercado, darle al factor diversidad el valor comercial que se merece, reducir las diferencias en cuanto a la habilidad de adquirir una vivienda, entre los grupos minoritarios y los que no lo son, así como el hablar sobre las medidas que los gobiernos locales y estatales han tomado para eliminar las barreras que obstaculizan la compra de propiedades. Para mayor información acerca de la conferencia, visite [www.mortgageindustrydiversity.com](http://www.mortgageindustrydiversity.com).

A continuación se muestran otros puntos importantes acerca de los grupos minoritarios, que se analizaron en el reporte. El análisis completo del reporte está disponible, si usted lo solicita.

Los puntos más relevantes del reporte sobre las minorías en general incluyen lo siguiente:

En el 2006, todos los grupos minoritarios, así como los grupos blancos, experimentaron una baja en la compra de

viviendas en comparación con las cifras del 2005, con excepción del grupo afro-americano (+0.6 por ciento). En el mismo año, casi cuatro de cada diez hipotecas (39.1 por ciento) expedidas a grupos minoritarios, se basaron en programas de financiamiento secundario, o "subprime", lo cual representa más del doble que el índice entre los consumidores blancos (18 por ciento). Utah, Texas, Nuevo Mexico, Oklahoma y Louisiana encabezan la lista de los estados que experimentaron el mayor crecimiento de compra de vivienda entre grupos minoritarios, del 2005 al 2006.

Los puntos más relevantes del reporte sobre la comunidad afro-americana incluyen lo siguiente:

Del 2005 al 2006, la compra de vivienda entre los afro-americanos se incrementó en 24 estados y territorios de los Estados Unidos. Las cifras que arroja esta comunidad se pueden comparar con las de cinco estados que presentan índices de compra de vivienda entre las comunidades blancas. En doce estados, más de la mitad de todas las hipotecas que se les otorgaron a los afro-americanos, formaron parte de financiamientos secundarios, o "subprime". Michigan presentó el porcentaje más alto de financiamientos secundarios o "subprime" para afro-americanos en el 2006 (70.7 por ciento), seguido por Wisconsin (61.6 por ciento), Missouri (59.4 por ciento), Illinois (58.8 por ciento) e Indiana (57.4 por ciento).

Los puntos más relevantes del reporte sobre la comunidad asiática incluyen lo siguiente:

El diecisiete por ciento de todas las hipotecas otorgadas a los grupos asiáticos en el 2006 fueron de financiamiento secundario, o "subprime", lo cual representa menos de la mitad del índice de financiamiento secundario entre los grupos blancos (18 por ciento). Los estados que experimentaron las mayores bajas adquisitivas entre las comunidades asiáticas del 2005 al 2006, fueron Virginia (-44.8 por ciento), Arizona (-41 por ciento), Dakota del Norte (-39.4 por ciento), Maryland (-35.2 por ciento) y California (-33.3 por ciento). Únicamente diez estados experimentaron un crecimiento en la compra de viviendas entre los grupos asiáticos, en el año 2006.



PLEASE CALL  
(888) 892-8901

## ARE YOU GREEDY???

ENTREPRENEURIAL SALES PROFESSIONALS WANTED

MUST SPEAK ENGLISH

BILINGUAL SPEAKING A PLUS, BUT NOT NECESSARY

MUST BE A SELF STARTER

MINIMUM INVESTMENT REQUIRED

DO YOU HAVE SOMETHING TO  
**SELL?**

The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING  
SALES **978.794.5360**

### VOLUNTEER TEACHERS NEEDED

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's Resident Education Center offers programming which focuses on supportive services for very low income residents of the YMCA and the Greater Lawrence community.

Services include assistance in Pre-GED preparation, Basic and Intermediate Computer instruction, English as a Second Language (ESL) classes, including conversational English, and assistance to accessing mainstream resources.

The classes are free to qualified participants. (However preference is given to homeless and formerly homeless individuals). When a particular class is filled, the YMCA maintains a waiting list for future classes.

For more information, please contact Luz Wheatly at 978-686-6191. The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.

# Fallon Community Health Plan awards \$15,000 to Notre Dame High School

Fallon Community Health Plan (FCHP) will award \$15,000 to Notre Dame High School (NDHS) in Lawrence, Mass., through its Community Benefits Grant Program. This funding will support the school's College Readiness Program, which aims at providing support for students and their parents to ensure that 100 percent of enrolled students have the skills and confidence necessary for success in higher education upon graduation from NDHS. The school provides quality, college-preparatory education to youth throughout Greater Lawrence for whom access to culturally sensitive, innovative Catholic education might otherwise be beyond their means.

"At NDHS, we're building upon the success of our first year with the program by refining the program's activities to better meet the needs of students and parents," said Steve Mook, Principal, NDHS. "Many

parents are going through the college application process for the first time, so educating and counseling them is critical. With this program, we're able to provide students with much more personalized support to greatly increase each student's chance of college acceptance."

NDHS opened its doors in the fall of 2004 to 80 freshman, hailing from communities throughout the greater Merrimack Valley. Under the direction of the Sisters of Notre Dame de Namur, the school now educates 255 students from grades nine through twelve who represent the cultural diversity of the surrounding communities. A special component of Notre Dame High School is the work study program, which engages the business community in empowering highly motivated young people with professional skills.

"With the support of Fallon Community Health Plan, we're able to continue to

expand our College Readiness Program by increasing the number of visits to college campuses, visits from college representatives, colleges attending our 'Taste of College' fair, and the number of programs available for parents," added Mook.

Every year, Fallon Community Health Plan seeks grant applications from non-profit organizations dedicated to improving the lives of youth in communities throughout Massachusetts.

"We're proud to continue our support of Notre Dame High School and their College Readiness Program," said Eric H. Schultz, President and CEO, FCHP. "The goal of this program is truly inspiring, and it's great to see a high school that is so dedicated to ensuring that each and every one of their students has the opportunity and skill set for higher education after graduation.

CONTINÚA DE LA PÁGINA  
3

## PÉREZ: Residentes de Lawrence reaccionan ante tragedia y se solidarizan con República Dominicana



Un grupo de voluntarios que se ubicó en el área de estacionamiento de Casa Dominicana clasifican la ropa que va a ser enviada a la República Dominicana.

solo fin: Ayudar a los dominicanos en estos momentos de tanta desolación.

El comité que es presidido por Ernesto Bautista, y quien fue designado por el presidente de Casa Dominicana, sobrepasó su primera meta que fue la de recoger mil fundas de 20 libras de arroz, aunque le falta alcanzar el objetivo propuesto de conseguir 50,000 dólares a través de las donaciones hechas en la cuenta habilitada para ello, más lo donado en efectivo durante el radio maratón. Este dinero sería utilizado para agilizar el proceso de envío de los furgones, los cuales contienen arroz, aceite, productos enlatados, agua, pañales desechables, cepillos y pastas dentales y jabones, entre otras cosas.

El Radio Maratón fue transmitido por POWER 800, gracias al trabajo del staff de esa estación y por la 1490AM, durante la transmisión de los programas El Show Musical y Selecciones Románticas que produce, Luis Angel Colón, El Sencillo.

Una cuenta bancaria que ha sido abierta a nombre de Casa Dominicana en Bank of America con el número 004600445867, puede ser utilizada por las personas que quieran hacer sus aportaciones directamente.

Mientras que por otro lado el Cónsul de la República Dominicana en Boston, Dominico Cabral viajó a la nación dominicana a principios de semana, con el objetivo de verificar personalmente la situación y coordinar que la ayuda que se ha colectado en Nueva Inglaterra llegue directamente a los damnificados de la tormenta Noel.

Tanto Cabral como los demás miembros de la misión consular se han integrado directamente a las actividades de recolección de ayuda y han estado trabajando bajo las directrices de varios sub-comités que fueron creados en diferentes ciudades del estado con el objetivo de colaborar con la labor de asistencia a los damnificados de la República Dominicana.

El número de cuenta bancaria de Boston y áreas aledañas es 004601130786 bajo el nombre "Ayuda Tormenta Noel".

CONTINÚA DE LA PÁGINA  
4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

Representante Estatal William Lantigua quien estaba apoyando a cuatro candidatos y dos de ellos lo lograron. El estaba detrás de la campaña de Frank Moran (Concilio at-Large), Michael Fielding (Concilio por el Distrito F), Matthew Brien (Concilio por el Distrito E) y Frank Bonet (Comité Escolar por el Distrito C). Moran y Fielding fueron

elegidos. La noche de elecciones fue más que una simple victoria para algunos; fue la culminación de una larga carrera como la del Rev. James Stokes quien trató tres veces de ser elegido para el Concilio y al fin electo al Comité Escolar por el Distrito F. Yo particularmente me alegré al ver que él ganó porque Gregory Morris ha sido una

desilusión, un bochorno y un vendido en ese puesto.

Tampoco me entristeció ver a Omaira Mejía perder su puesto en el Comité Escolar a Sammy Reyes. Yo no conozco a Sammy y siendo hermano de Israel Reyes es una desventaja pero él no podrá ser peor que Omaira que se vendió al superintendente, les consiguió puestos a familiares e inscribiendo gente ilegalmente para que votaran desde la dirección de su casa. ¡Bien hecho!

Yo tuve dos sorpresas muy agradables durante esa cobertura. Tuve la oportunidad de hablar con Priscilla Báez y ella me habló con una sinceridad en su voz y en tal convincente forma (a pesar de ser la hermana de Mark Rivera) que pienso que realmente tiene intenciones de hacer un buen trabajo en el Comité Escolar.

Me sentí forzada a felicitar a Peter Larocque (Comité Escolar, Distrito E) cuando vino al teléfono. Yo lo he criticado mucho por meses y no quería que ganara. En recientes mensajes electrónicos cuando le pedí que me enviara una biografía, me mostró cuán medido y respetuoso él es. Esa noche, por teléfono, me dio las gracias por mis críticas porque ellas lo ayudarán a ser un mejor miembro del Comité Escolar. Si lo estoy repitiendo es porque él lo dijo en el aire, no fue una conversación privada y eso me impresionó. Requiere ser un hombre muy comprensivo y sincero para admitir algo así con tanta gentileza y se lo agradezco. Espero que la comunicación que hemos comenzado perdure.

En general, estoy satisfecha con los resultados. El Concilio tiene sangre nueva y está formado de gente muy buena. Este Comité Escolar es mejor que los de años recientes. El Sr. James Victorioso y Martina Cruz ya no serán las únicas voces inconformes. Yo solamente espero que cuando ellos voten por algo que el superintendente quiera, lo hagan porque creen que será por la mejora de los estudiantes y de la ciudad.

He's not just an alley cat.  
He's a street cat, porch cat,  
and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to [www.alleycat.org](http://www.alleycat.org).

**SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN**



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814  
[www.alleycat.org](http://www.alleycat.org)

Photographer:  
Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

# CLASIFICADOS



**Child Care Center**

**OPENINGS AVAILABLE!  
VOUCHER AND CPC PRESCHOOL**

Greater Lawrence Community Action Council Inc.  
Child Care Center  
581 Andover Street, Lawrence

- National Association for the Education of Young Children Accredited
- Providing Quality Care for 36 Years

**FOR MORE INFORMATION**  
Call **978-681-4910**

**VACANTES DISPONIBLES!  
COMPROBANTES Y CPC PREESCOLAR!**

- Acreditado por National Association for the Education of Young Children
- Aportando Calidad de Cuido por 36 Años

**PARA MAS INFORMACIÓN**  
Llame al **978-681-4910**



**HOMEWOOD SUITES**  
Hilton

35 Middlesex Turnpike  
Billerica, MA 01821  
Tel. #978-670-7111

ESTAMOS EMPLEANDO AHORA  
HOUSEKEEPERS TIEMPO COMPLETO  
NO SE NECESITA EXPERIENCIA  
LO ENTRENAREMOS  
IMPRESINDIBLE TRABAJAR LOS FINES  
DE SEMANA  
OFRECEMOS GRANDES BENEFICIOS  
SALARIOS COMPETITIVOS  
PUEDE APLICAR ELECTRÓNICAMENTE A  
HILTONFAMILYJOBS.COM



**THE ROACH HUNTER**

**EL CAZA CUCARACHAS**  
Exterminación de Cucarachas Garantizada  
Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**



**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

Tel: **(978) 815-2453**  
EMAIL: **HMPDSERVICE@YAHOO.COM**

**eliminating racism  
empowering women**

**ywca**

*Peace, justice, freedom and dignity for all people*

The YWCA of Greater Lawrence is holding its annual meeting on Monday, November 19th, and all members of the YWCA are welcome to attend. The Agenda includes reports on programs and financial status. Pre-registration is required, and may be made by contacting Susan McNeff at 978.687.0331 x1029 on or before Thursday, November 15th.

Discover why people love to work here.  
[www.homehealthvna.org](http://www.homehealthvna.org)



Home Health VNA is one of the largest VNA's in Massachusetts serving clients in the Merrimack Valley, North Shore and Southern New Hampshire with offices in Lawrence, Chelmsford, Newburyport and Peabody.

**HOME HEALTH VNA**  
**Clinical Manager**  
Full-time  
Are you a nurse, a manager, and proven leader looking to spread your wings? Join our team of community health experts at Home Health VNA. We are looking for a dynamic, team-oriented leader with creative energy and a commitment to excellence in patient care. BS Degree preferred.

**Registered Nurses**  
Full and Part-time opportunities  
RN will provide professional and comprehensive nursing services to individuals and families in the community.

Please send resume to: Recruiter, Home Health VNA, 360 Merrimack St, Building 9, Lawrence, MA 01843, Phone: 978.552.4115, Fax: 978.552.4393 email: [hrstaffing@homehealthfoundation.org](mailto:hrstaffing@homehealthfoundation.org) or apply online at [www.homehealthvna.org](http://www.homehealthvna.org)

OFFICES IN: LAWRENCE · CHELMSFORD  
NEWBURYPORT · PEABODY

**Letters to the Editor**  
Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

**JOB POSTINGS**

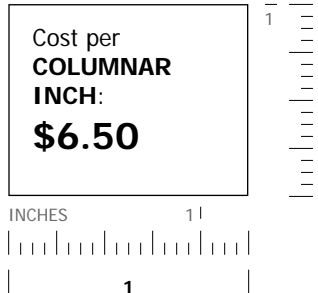
**HELP WANTED?**  
**Let our readers be your next hire!**

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website ([rumbonews.com](http://rumbonews.com)) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

**rumbonews.com**


Cost per COLUMNAR INCH:  
**\$6.50**



**Cuanto antes, mejor.  
Los mamogramas salvan vidas.**

La Sociedad Americana del Cáncer recomienda hacerse un mamograma anual, a partir de los 40 años. Se ofrecen mamogramas gratuitos y a bajo costo. Llámenos, a cualquier hora del día o de la noche, al 1-800-ACS-2345. Aquí estamos para ayudarla.

[www.cancer.org](http://www.cancer.org)  
1.800.ACS.2345  
Esperanza. Progreso. Respuestas.



**Sociedad Americana del Cáncer®**

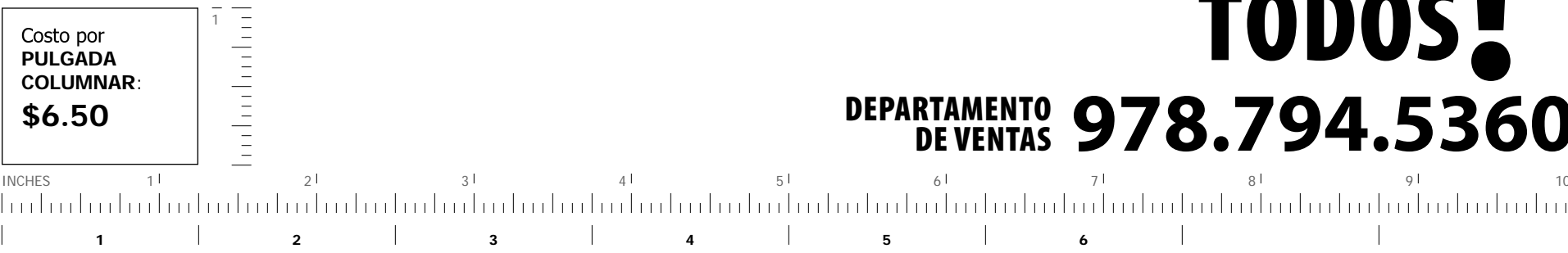
**CALENDAR**  
[CALENDAR@RUMBONEWS.COM](mailto:CALENDAR@RUMBONEWS.COM)

<b>\$6.50</b>	<b>\$6.50</b>
<b>\$6.50</b>	<b>\$6.50</b>

**Do the Math!**  
Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

**¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?**

Costo por PULGADA COLUMNAR:  
**\$6.50**



**Ya se sabe... Rumbo se lo cuenta a TODOS!**

**DEPARTAMENTO DE VENTAS 978.794.5360**

# Greater Lawrence Family Health Center

## Is Expanding Its Hours!

If you need urgent care on a weekend, the Health Center's Haverhill Street site is now open:

**Saturdays: 9:00am to 9:00pm**

**Sundays: 1:00pm to 9:00pm**

---

The pharmacy at the Haverhill Street site has also expanded its hours of operation:

**Monday – Thursday: 9:00am to 7:00pm**

**Friday: 9:00am to 5:30pm**

**Saturday: 9:00am to 1:00pm**

